|  |  |
| --- | --- |
| ДОГОВОР | CONTRACT No. |
| от | dd. |
| Акционерное общество «Сосновоборэлектромонтаж» (АО «СЭМ»), зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации и находящаяся по адресу: 188540, Россия, Ленинградская область, г. Сосновый Бор, Копорское шоссе, д.64, осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал Акционерного Общества «Сосновоборэлектромонтаж» в Каире  (Сокращённое наименование: Филиал АО «СЭМ» в Каире), являющийся обособленным подразделением, зарегистрированным в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет и находящимся по адресу: Арабская Республика Египет, г.Каир, Наср Сити, улица Эль-Тайаран, д. 24, 5-й этаж, квартира 11, именуемое в дальнейшем «Покупатель» в лице Бердникова Романа, действующего на основании Доверенности № 48, выданной 01.08.2022 и выписки из Торгового реестра №188873 от 23.06.2022 г., с одной стороны, и, и | Joint Stock Company Sosnovoborelektromontazh (JSC SEM) registered according to the legislation of the Russian Federation and located at the following address: 64 Koporskoye Shosse, Sosnovy Bor, Leningrad Region, 188540, Russia, acting on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of Joint Stock Company Sosnovoborelektromontazh in Cairo (Abbreviated name: Branch of JSC SEM in Cairo), being a separate subdivision registered according to the legislation of the Arab Republic of Egypt and located at the following address: 24 El Tayaran St., 5th floor, apt. 11, Nasr City, Cairo, Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the “Buyer”, represented by Roman Berdnikov acting on the basis of Power of Attorney No. 48 issued on 1 August 2022 and Commercial Register Extract No. 188873 dd. 23 June 2022, on the one part, and |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», а в отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор поставки (далее по тексту – «Договор») о нижеследующем: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Supplier”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_on the other part, collectively referred to as the “Parties” and individually as a “Party”, have entered into this Supply Contract (the “Contract”) as follows: |
| **§ 1. Предмет Договора** | **§ 1. Subject of the Contract** |
| 1.1. В соответствии с условиями настоящего Договора Поставщик обязуется:  - на основании рабочей документации (РД) и Спецификации (Приложение № 1 к Договору) разработать Рабочую конструкторскую документацию (РКД) на оборудование и согласовать её с Покупателем,  - в соответствии с согласованной РКД поставить оборудование, наименование, количество, качество и технические характеристики которого указаны в Спецификации (Приложение №1 к Договору) (далее – «Оборудование»).  Настоящим Стороны подтверждают, что настоящий Договор заключен во исполнение Контракта на проектирование, поставку и строительство АЭС «Эль-Дабаа» от 31.12.2016, заключенного между Управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет и АО АСЭ,  Договора на выполнение работ по лоту № 1034.1 «Временные сети и автодороги энергоблоков 1, 2» на проекте сооружения АЭС «Эль-Дабаа» № 7720/220900 от 15.09.2022г заключенного между АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире и АО АСЭ,  Договора № FE01-22-91 от 16.01.2023г.,/ FE01-23-160 от 08/08/2023 заключенного между АО «Сосновоборэлектромонтаж», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «Сосновоборэлектромонтаж» в г. Каире и АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире и  Товар поставляется во исполнение пп. 4.1.11 Договора FE01-22-91 от 16.01.2023г. по которому АО «Сосновоборэлектромонтаж», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире обязуется исполнять все дополнительные функции и предоставлять все дополнительные материалы, услуги, услуги по управлению, работы, инструменты, рабочих, транспорт или оборудование независимо от того, были ли они указаны в Договоре или нет, которые, как подразумевается, являются необходимыми для надлежащего выполнения Работы, или разумно ожидается, что Субподрядчик с международным опытом, работающий в соответствии со стандартами, указанными в Договоре, надлежащей отраслевой практикой обеспечит их предоставление в рамках проведения Работ, так чтобы Работы были завершены в каждом аспекте и соответствовали Целевому назначению. | 1.1. In accordance with the terms and conditions of this Contract, the Supplier shall:  - based on the Detailed Design Documentation (DDD) and Specification (Appendix No. 1 to the Contract), to develop of the Detail design engineering documentation (DDED) for the equipment and agree it with the Buyer,  - in accordance with the agreed DDED deliver the equipment, name, quantity, quality and technical characteristics of which were indicated in the Specification (Appendix No. 1 to the Contract) (hereinafter referred to as the “Equipment”).  The Parties shall hereby confirm that this Contract is signed pursuant to the Contract for designing, supply, and construction of the El Dabaa NPP dd. 31 December 2016 signed between the Nuclear Power Plants Authority of the Arab Republic of Egypt and JSC ASE and  The Contract for execution of works lot №1034.1: "Temporary Network and Roads of Power Units 1, 2" at El Dabaa NPP Construction Project No. 7720/220900 dated 15.09.2022 signed between JSC CONCERN TITAN-2, carrying out its activities on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo and JSC ASE  Contract No. FE01-22-91 dd. 16.01.2023г./ FE01-23-160 dd 08/08/2023 signed between JSC CONCERN-TITAN-2, carrying out its activities on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo, and JSC Sosnovoborelektromontazh, carrying out its activities on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC Sosnovoborelektromontazh in Cairo  The goods are delivered in accordance with paragraphs. 4.1.11 of Agreement FE01-22-91 dated 16.01.2023 according to which JSC Sosnovoborelektromontazh operating in the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo  shall exercise all additional functions and provide all additional materials, services, management services, works, tools, workforce, transport or equipment, regardless of the fact whether they are specified in the Contract, which, as implied, are required for proper performance of the Works or it is reasonably expected that the contractor with international experience, operating in accordance with the standards specified in the Contract and Best Industry Practice, ensures their provision within the framework of Works performance so that the Works are complete in every aspect and comply with the Intended Purpose. |
| 1.2. Поставщик обязуется поставить Оборудование в комплекте с товаросопроводительной и иной необходимой документацией, на следующих условиях поставки:  DDP, Инкотермс 2010.  Местом поставки будет считаться склад или другое место на строительной площадке АЭС «Эль-Дабаа» расположенной в Провинции Матрух, примерно в 6-ти километрах на северо-восток от города Эль-Дабаа и имеет координаты 31°2ʹ46,66ʹʹ северной широты и 28°30ʹ18,25ʹʹ восточной долготы, согласованное с Покупателем для выгрузки и приема Грузовых мест, доставленных Перевозчиком/Поставщиком. Поставщик обеспечит своевременную выгрузку Грузовых мест из транспортных средств Перевозчика / Поставщика, а также надлежащее оформление и своевременную передачу Грузополучателю необходимых Транспортных и таможенных документов. | 1.2. The Supplier shall supply the Equipment complete with shipping and other required documentation under the conditions as follows:  DDP, Incoterms 2010.  The Place of Delivery shall be the warehouse or another place at El-Dabaa NPP construction site located in Matrouh Province, approximately 6 kilometres to north-east of El Dabaa city, with coordinates: 31°2’46.66’’ of north latitude and 28°30’18.25’’ of east longitude, agreed with the Buyer for unloading and receiving of Cargo Items delivered by the Carrier/Supplier. The Supplier will ensure timely unloading of the Cargo Items from the Carrier’s/Supplier’s vehicles, as well as due execution and timely submission of transport and customs documents to the Carrier. |
| Поставка Оборудования должна осуществляться в сроки, указанные в Спецификации. | Equipment shall be supplied within the terms indicated in the Specification. |
| В соответствии со сроками, указанными в Спецификации, Оборудование должно быть изготовлено, испытано, укомплектовано, в том числе надлежащими документами, подтверждающими качество, законсервировано, упаковано, промаркировано, доставлено в Место поставки. | In accordance with the terms indicated in the Specification, the Equipment shall be manufactured, tested, completed with the appropriate documents that confirm the quality, preserved, packed, marked and shipped to the Place of Delivery. |
| Поставщик имеет право осуществить досрочную поставку Оборудования только при наличии письменного согласия Покупателя. | The Supplier shall have a right to carry out early delivery of the Equipment only in case of availability of written approval of the Buyer. |
| Поставщик обязуется передать Оборудование в соответствии с условиями Договора Покупателю, а Покупатель обязуется оплатить и принять в собственность Оборудование в соответствии с условиями Договора. | The Supplier shall transfer the Equipment in accordance with the terms and conditions of the Contract to the Buyer, and the Buyer shall assume ownership over Equipment and pay for it in accordance with the terms of the Contract. |
| 1.3. Стороны соглашаются, что Покупатель, обладает правом предъявлять Поставщику требования касательно качества, количества, комплектности, просрочки поставки, гарантийного обслуживания Оборудования и по иным основаниям предусмотренным Договором и регулирующим настоящий Договор правом. | 1.3. The Parties agree that the Buyer shall have the right to impose requirements onto the Supplier in relation to the quality, quantity, completeness, supply delay, warranty maintenance of the Equipment, as well as on other grounds provided for in the Contract and legislation regulating this Contract. |
| 1.4. Поставщик подтверждает, что на момент передачи Оборудования Покупателю, Оборудование принадлежит Поставщику на праве собственности, не заложено, в аресте не состоит, не является предметом исковых заявлений и не обременено правами третьих лиц.  1.5. Рабочая документация (РД) передается Поставщику Продавцом согласно Спецификации (Приложение №1 к Договору) в течение 5 (Пяти) рабочих дней после подписания Сторонами настоящего Договора. Перечень РД, которую Продавец должен передать Поставщику, указан в столбце 5 Спецификации (Приложение №1 к Договору).  РД передается в электронном виде в файлах формата PDF (сканированная копия) посредством электронной почты на адрес Поставщика \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Вместе с РД в электронном письме Покупатель передает Поставщику Акт приема-передачи РД в файле формата PDF (сканированная копия) с подписью уполномоченного представителя Покупателя. Поставщик обязан в течение двух рабочих дней подписать Акт приема-передачи РД уполномоченным представителем и направить Покупателю сканированную копию в формате PDF. В случае несогласия с РД Поставщик обязан направить покупателю мотивированные замечания на РД. В случае неполучения Покупателем мотивированных замечаний в указанный срок, РД считается принятой Поставщиком в работу.  Разработка Рабочей конструкторской документации (РКД) должна быть осуществлена в течение 1 месяца с момента подписания Сторонами Акта приема-передачи РД, получения Поставщиком РД (если Акт Поставщиком не был подписан и не поступили мотивированные замечания) или получения Поставщиком от Покупателя уведомления о том, что замечания Поставщика не мотивированны.  После завершения разработки РКД, Поставщик передает Покупателю полный комплект РКД на все Оборудование и Акт приемки-передачи РКД в двух экземплярах, каждый на русском и английском языке. В случае, если у Покупателя нет замечаний к РКД Стороны подписывают Акт приемки-передачи РКД, что означает согласование РКД. Если у Покупателя имеются замечания к РКД, Покупатель излагает их Поставщику в письменной форме с указанием срока устранения замечаний. РКД должна быть разработана на русском, английском и арабском языке на бумажном носителе и в электронном виде. | 1.4. The Supplier confirms that at the time of Equipment transfer to the Buyer the Equipment belongs to the Supplier on an ownership basis, is not pledged, distrained, not subject to any dispute and is free of any liens or encumbrances.  1.5. The Detailed Design Documentation (DDD) shall be handed over by the Seller to the Supplier under the Specification (Appendix No. 1 to the Contract) within 5 (Five) working days after the Parties sign the present Contract. The list of DDD to be handed over to the Supplier by the Seller is given in column 5 of the Specification (Appendix No. 1 to the Contract).  The DDD shall be handed over in soft copy as PDF files (scanned copy) by e-mail addressed to the Supplier at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Along with the DDD via an e-mail, the Buyer shall provide the Supplier with the DDD Acceptance Certificate as PDF file (scanned copy) signed by an authorized Buyer’s representative. The Supplier shall be obliged to sign the DDD Acceptance Certificate by the authorized representative within two working days as well as forward the scanned PDF copy to the Buyer. In case of disagreement with the DDD, the Supplier shall be obliged to submit to the Buyer the reasoned comments on the DDD. If the Buyer does not receive reasoned comments within the specified period, the DDD shall be considered accepted by the Supplier to proceed with the works.  The Detail design engineering documentation (DDED) shall be developed within 1 month as of the date of signing by the Parties of the DDD Acceptance Certificate, the Supplier’s receipt of the DDD (if the Certificate is not signed by the Supplier and no reasoned comments are received) or the Supplier is notified by the Buyer that the Supplier's comments are not reasoned.  Following completion of the DDED development, the Supplier shall hand over to the Buyer a complete DDED set for all the Equipment and the DDED Acceptance Certificate in two copies, each in Russian and English. In the event that the Buyer has no comments on DDED, the Parties sign the DDED Acceptance Certificate, meaning that the DDED is approved. If the Buyer has comments on the DDED, the Buyer shall state them to the Supplier in writing, indicating the deadline for eliminating the comments. The DDED shall be developed in Russian, English and Arabic in hard and soft copies. |
|  |  |
| **§ 2. Общая сумма Договора** | **§ 2. Total Contract Price** |
| 2.1. Общая сумма Договора (Цена Договора) включает в себя: | 2.1. The total Contract price (Contract Price) includes: |
| - Общую стоимость Оборудования,  - Разработку РКД на Оборудование, | - Total cost of Equipment,  - Development of DDED for Equipment, |
| * Все возможные расходы по доставке Оборудования в Место поставки, и составляет: | * All possible expenses for Equipment delivery to the Place of Delivery, and is equal to: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| В соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации атомной электростанции на территории Арабской Республики Египет, подписанным в Каире 19 ноября 2015 года, утвержденным Указом Президента № 485 от 2016 года, в цену настоящего Договора не включается НДС.  Покупатель оказывает возможное содействие Поставщику в получении освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору. Поставщик предоставляет все необходимые документы по запросу Покупателя для получения освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору.  До даты выставления счета за поставленные Товары Поставщик обязуется получить Сертификаты об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС и представить их заверенные копии Покупателю. До момента представления Покупателю Сертификатов об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС Поставщик не вправе предъявлять Покупателю счета на оплату за поставленные Товары, а Покупатель вправе не производить оплату данных счетов, при этом Покупатель не будет считаться нарушившим свои обязательства по Договору.  Цена Договора является твердой и изменению не подлежит, кроме случаев, когда иное прямо предусмотрено положениями Договора. | Based on the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in construction and operation of the nuclear power plant on the territory of the Arab Republic of Egypt signed in Cairo on 19 November 2015, approved by Decree of the President No.485 dated 2016, the price of this Agreement does not include VAT.  The Buyer shall provide possible assistance to the Supplier in obtaining the VAT and income tax exemption as per this Agreement. The Supplier shall submit all the required documents upon the Buyer’s request to obtain the VAT and income tax exemption based on this Agreement.  Up to the date of the invoicing for the supplied Goods, the Supplier shall be obliged to obtain the Certificates for income tax and VAT exemption and submit their verified copies to the Buyer. Up to the moment of the Certificates for income tax and VAT exemption submission to the Buyer, the Supplier shall not have the right to deliver an invoice for the supplied Goods, and the Buyer shall not have the right to pay such invoices, provided that the Buyer shall not be considered violated its obligations as per the Agreement.  The Contract Price is fixed and shall not be subject to change, except for cases, when otherwise expressly provided for by the provisions of the Contract. |
| Стоимость Оборудования включает в себя все возможные расходы Поставщика, в том числе связанные с: | The cost of Equipment includes all possible expenses of the Supplier, including those related to: |
| - изготовлением Оборудования в соответствии с требованиями Технической документации, а также Норм и Стандартов, регулирующих настоящий Договор, законодательством и применяемых стандартов, проведением испытаний Оборудования;  - Разработкой РКД на Оборудование;  - Переводом РКД на русский / английский / арабский язык(и); | * manufacturing of Equipment in accordance with the requirements of the Technical Documentation, as well as of Rules and Regulations legislation regulating this Contract and standards applied, performance of Equipment tests; * Development of DDED for Equipment; * Translation of DDED into Russian / English / Arabic; |
| * изготовлением и доставкой в Место поставки комплекта грузоподъемных приспособлений для погрузки, перегрузки и выгрузки Грузовых мест Оборудования, а также крепежа, в том числе и специального, для транспортировки (перевозки), в том числе морской, (опор, подставок, киль-блоков) и хранения Грузовых мест Оборудования, | - manufacturing and supply to the Place of Delivery of the set of lifting devices for loading, reloading and unloading Cargo Items of Equipment, as well as fastening, including special fastening, for transportation (shipping), including marine transportation, (supports, stands, keel-blocks) and storage of Cargo Items of Equipment, |
| - изготовлением и доставкой в Место поставки необходимых специальных инструментов, устройств, приборов, крепежных деталей (включая элементы крепления Оборудования к фундаменту/металлоконструкции), а также других изделий, необходимых для монтажа, испытаний, эксплуатации, обслуживания, предэксплуатационных и эксплуатационных инспекций Оборудования, в том числе в объеме, предусмотренном Технической документацией на Оборудование, | - manufacturing and supply to the Place of Delivery of the required special instruments, devices, tools, fasteners (including those for fixing the Equipment to the foundation/steel structures); as well as of other products required for installation, tests, operation, maintenance, pre-operational and operational inspections of the Equipment including within the scope provided for by the Technical Documentation for the Equipment, |
| - приемом специалистов Покупателя, Уполномоченной инспекционной организацией, Специализированной организации, | - admission of specialists of the Buyer, Authorized Inspection Organization, Specialised Organization, |
| * переводом на русский/английский/арабский язык(и) товаросопроводительной и технической документации, предусмотренной настоящим Договором и Приложением № 3 к нему; | * translation of the shipping and technical documentation provided for in the Contract and Appendix No. 3 thereto into Russian / English / Arabic; |
| * уплатой всех налогов, сборов, других платежей, которыми облагается Оборудование в стране изготовления; | * payment of all taxes, charges and other fees imposed to Equipment in the country of manufacture; |
| * расходами по консервации, упаковке Оборудования в грузовые места и маркировке грузовых мест и Оборудование; | * expenses for preservation, packing of Equipment into cargo items and marking of cargo items and Equipment; |
| * гарантийным обслуживанием и ремонтом Оборудования в течение Гарантийного срока, указанного в пункте 9.2 настоящего Договора; | * warranty maintenance and repair of Equipment during the Warranty Period specified in cl. 9.2 of this Contract; |
| * прочими расходами, связанными с исполнением Поставщиком своих обязательств по Договору; | * other expenses related to fulfilment of obligations under the Contract by the Supplier; |
| * переводом на русский/английский/арабский язык(и) всей документации в соответствии с Договором; | * translation of all documentation in accordance with the Contract into Russian / English / Arabic; |
| * расходами по консервации, упаковке Оборудования в грузовые места и маркировке грузовых мест и Оборудования; | * expenses for preservation, packing of Equipment into cargo items and marking of cargo items and Equipment; |
| * разработкой и согласованием, проекта перевозки негабаритных и тяжеловесных грузовых мест в Место поставки и получением необходимых разрешений; | * development and approval of the project for transportation of oversized and heavy cargo items to the Place of Delivery and obtaining of the required permits; |
| * выполнением таможенных и иных формальностей, подлежащих оплате Поставщиком в стране Поставщика, на территории транзитных государств, в случае исполнения Договора Поставщиком, являющимся резидентом Арабской республики Египет, на условиях DDP, Инкотермс 2010. | * execution of customs and other formalities to be payable by the Supplier in the country of Supplier, at the territory of transit countries, in case of fulfilment of the Contract by the Supplier, which is a resident of the Arab Republic of Egypt, under DDP terms, Incoterms 2010. |
|  |  |
| Расходы по доставке Оборудования в Место поставки, включают в себя все возможные расходы Поставщика, в том числе связанные с: | The expenses for delivery of Equipment to the Place of Delivery include all possible expenses of the Supplier, including those related to: |
| * разработкой и согласованием проекта перевозки негабаритных и тяжеловесных грузовых мест Оборудования в Место поставки и получением необходимых разрешений; | * development and approval of the project for transportation of oversized and heavy cargo items of the Equipment to the Place of Delivery and obtaining of the required permits; |
| * - выгрузкой Оборудования с (из) транспортных средств Поставщика/Перевозчиков Поставщика в Месте поставки при базисе поставки DDP, Инкотермс 2010; | * - unloading of Equipment from the Supplier’s / Supplier’s Carriers vehicles in the Place of Delivery based on the supply basis of DDP, Incoterms 2010; |
| - таможенным декларированием Оборудования при его вывозе с территории страны завода – изготовителя/Поставщика; | - customs declaration of the Equipment at its export from the territory of the manufacturer’s / Supplier’s country; |
| - транспортными расходами по доставке Оборудования в Место поставки и получением всех необходимых разрешений/согласований на перевозку Оборудования; | - transport expenses for the Equipment shipment to the Place of Delivery and obtaining of all the required permits/approvals for Equipment shipping. |
| - с простоем автотранспорта Поставщика в Месте поставки при базисе поставки DDP, за исключением случаев простоя, вызванных по вине Покупателя;  - страхованием Оборудования на период перевозки. | - downtime of the Supplier’s vehicles in the Place of Delivery upon the supply basis of DDP, except for cases of downtime due to the Buyer’s fault.  - Equipment insurance for the period of transportation. |
|  |  |
| 2.2. В случае отказа Покупателя от принятия Оборудования по основаниям, предусмотренным настоящим Договором, Поставщик компенсирует Покупателю все понесенные Покупателем документарно подтвержденные расходы, связанные с ввозом Оборудования на территорию Арабской республики Египет, а также вывозом его с данной территории. | 2.2. In case the Buyer refuses to accept the Equipment upon grounds provided for in this Contract, the Supplier shall reimburse to the Buyer all documented expenses incurred by the Buyer related to the import of Equipment to the territory of the Arab Republic of Egypt, as well as its export from this territory. |
|  |  |
| **§ 3. Условия оплаты** | **§ 3. Terms of Payment** |
| Оплата по Договору будет производиться Покупателем в следующем порядке: | Payment under the Contract shall be performed by the Buyer as follows: |
| 3.1 Покупатель выплатит Поставщику первый авансовый платеж, указанный в пункте 3.1.1 Договора в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты получения Покупателем оригинала счета Поставщика на соответствующий авансовый платеж и при условии получения Покупателем от Поставщика оригиналов обеспечения возврата аванса и обеспечения исполнения Договора. | 3.1 The Buyer shall pay the first advance payment to the Supplier specified in cl. 3.1.1 of the Contract within fifteen (15) calendar days from the date of receipt of the original copy of the Supplier’s invoice by the Buyer for the relevant advance payment, provided that the Buyer received the original copies of the advance payment security and the Contract performance security from the Supplier. |
| 3.1.1 Размер первого авансового платежа по Договору составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 3.1.1 Amount of the first advance payment under the Contract is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| что составляет 1% (один) процент от Цены Договора, указанной в пункте 2.1 Договора. | which is one per cent (10 %) from the Contract Price specified in cl. 2.1 of the Contract. |
| 3.1.2 Неисполнение или ненадлежащее исполнение Поставщиком обязательств по предоставлению обеспечения обязательств, указанных в пункте 3.1, 3.2 Договора является основанием для приостановления Покупателем установленных Договором обязательств по оплате (при просрочке предоставления любого из обеспечений обязательств, указанных в пункте 3.1, 3.2 Договора, выплата авансового платежа переносятся на срок, соразмерный такой просрочке). | 3.1.2 The Supplier’s failure to fulfil the obligations related to provision of securities specified in cl. 3.1, 3.2 of the Contract, or improper fulfilment thereof shall form the basis for suspension by the Buyer of payment obligations under the Contract (in case of delay of provision of any security specified in cl. 3.1, 3.2 of the Contract, the advance payment shall be postponed for a similar period). |
| Стороны договорились, что невыплата или несвоевременная выплата авансового платежа не является основанием для приостановления или отказа от исполнения Поставщиком своих обязательств по Договору. | The Parties agreed that non-payment or untimely payment of the advance payment shall not form the basis for suspension or refusal by the Supplier from fulfilment of its obligations under the Contract. |
| 3.2. В течение 10 рабочих дней с даты согласования РКД, Покупатель производит второй авансовый платеж в размере 49 % от Цены Договора, что составляет ------------- (без НДС).  Для произведения оплаты второго авансового платежа Продавец должен предоставить Покупателю следующие документы, не позднее, чем за 20 рабочих дней до предполагаемой даты начала отгрузки:  - счет на второй авансовый платеж;  - обеспечение возврата второго авансового платежа. | 3.2. Within 10 business days upon receipt of the notification on the readiness of the first delivery to be shipped, the Buyer shall effect the second advance payment in the amount of 49% of the Contract Price, which is ----------------- (VAT excluded).  For the second advance payment, the Supplier shall provide the Buyer with the following documents no later than 20 business days prior to the expected shipment start date:  - proforma invoice for the second advance payment;  - second advance payment security. |
| 3.3. Зачет платежей, выплаченных в соответствии с условиями пункта 3.1.1, 3.2 Договора, осуществляется при поставке каждой единицы Оборудования и будет отражаться в Акте о зачете авансов соответственно пропорционально цене каждой поставленной единицы Оборудования, указанной в Приложении № 1 к Договору. | 3.3. Payments made in accordance with the terms of cl. 3.1.1, 3.2 of the Contract shall be set off during delivery of each Equipment unit and shall be reflected in the Advance Payment Set-off Certificate, respectively, in proportion to the price of each delivered Equipment unit specified in Appendix No. 1 to the Contract. |
| 3.4. Одновременно с Оборудованием Поставщик должен передать покупателю следующие документы или которые Стороны должны подписать:  - Транспортный документ – 1 экз. (с отметкой о приеме груза Покупателем);  - сертификат качества – 1 экземпляр (оригинал);  - упаковочный лист на каждое Грузовое место – 1 экземпляр (оригинал);  - сертификат антисептической обработки пиломатериалов/тары (только для деревянной упаковки и крепежных материалов) – 1 экземпляр (оригинал);  - сертификат о происхождении Оборудования – 1 экземпляр (оригинал);  - Акт входного контроля поставленной единицы Оборудования, подписанный без замечаний – 1 экз. (оригинал);  - Акт о зачете авансового платежа, предусмотренного пунктом 3.1.1, 3.2 Договора – 3 экземпляра;  - документы, подтверждающие таможенное декларирование (заверенная Поставщиком копия декларации(-й) о товаре с отметками таможенного органа Арабской Республики Египет, подтверждающей факт выпуска Оборудования в свободное обращение) или иной документ подтверждающий таможенное декларирование Оборудования. | 3.4. Along with the Equipment, the Supplier must deliver the following documents to the Buyer or which the Parties must sign:  - Transport document – 1 copy (with a mark on cargo acceptance by the Buyer);  - Quality Certificate – 1 copy (original copy);  packing list for each Cargo Item – 1 copy (original copy);  - antiseptic treatment certificate for timber / boxes (only for wooden containers and fastenings) – 1 copy (original copy);  - Certificate of origin of Equipment – 1 copy (original copy);  - Incoming Inspection Certificate for the supplied Equipment unit signed with no comments – 1 copy (original copy);  - Advance Payment Set-off Certificate provided for in cl. 3.1.1, 3.2 of the Contract – 3 copies;  - documents confirming customs declaration (a copy of declaration(s) on the product certified by the Supplier with the marks of the customs authority of the Arab Republic of Egypt confirming the fact of release of the Equipment for free circulation) or other documents confirming customs declaration of the Equipment. |
| 3.5 Поставщик имеет право направить Покупателю письменное уведомление об отказе в получении авансового платежа по Договору до момента предоставления счета на оплату в соответствии с настоящим пунктом. В этом случае Стороны заключат дополнительное соглашение к Договору, в котором определят дальнейший порядок оплаты. | 3.5 The Supplier shall have the right to send a written notification to the Buyer on refusal to obtain the advance payment under the Contract until submission of the invoice in accordance with this clause. In such case the Parties shall conclude the Addendum to the Contract, in which further payment procedure will be determined. |
| 3.6. Все расходы по получению, обслуживанию и продлению всех видов обеспечения исполнения обязательств по Договору несет Поставщик. | 3.6. All expenses related to obtaining, servicing and extension of all types of obligations securities under the Contract shall be borne by the Supplier. |
| 3.7. В счетах, выставленных Поставщиком и оформленных в установленном порядке, а также в Транспортных документах наименование Оборудования, единицы измерения и количество должны строго соответствовать сведениям, указанным в Приложении № 1 к Договору. | 3.7. Equipment name, units of measurement and quantity in invoices issued by the Supplier and executed in accordance with the established procedure, as well as in Transport Documents, shall strictly comply with information specified in Appendix No. 1 to the Contract. |
| 3.8. Платежи по Договору будут осуществляться без НДС в Евро банковским переводом. Датой оплаты является дата списания денежных средств с расчетного счета Покупателя. | 3.8. Payments under the Contract shall be made by bank transfer in EURO, VAT excluded. Date of writing off of funds from the Buyer’s settlement account shall be deemed the date of payment. |
| 3.9 По письменному требованию Покупателя Поставщик обязан предоставить:  - бухгалтерскую и налоговую отчетность, отчет о фактических затратах в любой момент срока действия Договора в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения письменного запроса Покупателя;  - информацию и документы, касающиеся исполнения условий Договора, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения письменного запроса Покупателя. | 3.9 Upon the written request of the Buyer, the Supplier shall provide:  - accounting and tax statements and report on actual costs at any time within the Contract validity period within five (5) business days from the date of receipt of the written request of the Buyer;  - information and documents related to fulfilment of the Contract terms within five (5) business days from receipt of the Buyer’s written request. |
|  |  |
| **§ 4. Срок поставки / условия поставки** | **§ 4. Supply Date / Terms** |
| 4.1. Поставщик обязуется поставить Оборудование в сроки, указанные в Спецификации (Приложение № 1 к Договору). | 4.1. The Supplier shall deliver the Equipment within the terms indicated in the Specification (Appendix No. 1 to the Contract). |
| 4.2. Условия поставки Оборудования согласованы Сторонами в Условиях поставки Поставщиком Оборудования (приложение № 3 к настоящему Договору). | 4.2. Terms of Equipment supply by the Equipment Supplier are agreed by the Parties in the Supply Terms (Appendix No. 3 to this Contract). |
| 4.3. В случае противоречия между положениями Договора и положениями Приложения № 3 к Договору, применению подлежат положения Приложения № 3 к Договору. | 4.3. In case of any discrepancy between the Contract provisions and provisions of Appendix No. 3 to the Contract, provisions of Appendix No. 3 to the Contract shall be applied. |
| 4.4. Оборудование может поставляться партиями. Партией Оборудования считается фактически отгруженное количество Оборудования, указанное в Упаковочном листе, Счете и транспортной накладной. | 4.4. Equipment may be supplied in batches. Equipment batch shall be the actually shipped amount of Equipment specified in the Packing List, Invoice and the Consignment Note. |
| 4.5. Поставщик обязан осуществить поставку Оборудования в соответствии с Приложением № 3, в невозвратной таре и упаковке.  4.6. Отгрузку и доставку Оборудования Поставщик обязан осуществлять в соответствии с Порядком таможенного оформления грузов для проекта «Эль Дабаа», являющимся Приложением №7 к настоящему Договору. | 4.5. The Supplier shall supply the Equipment in accordance with Appendix No. 3 in non-returnable boxes and package.  4.6. The Supplier is obliged to ship and deliver the Equipment in accordance with the Procedure for customs clearance of goods for the El Dabaa project, which is Appendix No. 7 to this Contract. |
|  |  |
| **§ 5. Упаковка** | **§ 5. Package** |
| 5.1. Условия упаковки Оборудования согласованы Сторонами в Условиях поставки Поставщиком Оборудования (Приложение № 3 к настоящему Договору). | 5.1. Terms of Equipment packing by the Equipment Supplier are agreed by the Parties in the Supply Terms (Appendix No. 3 to this Contract). |
| 5.2. Поставщик обязан восстановить лакокрасочное, антикоррозионное покрытие и временную противокоррозионную защиту Оборудования, поврежденные при перевозке Оборудования или при выполнении необходимых технологических операций во время монтажа. Объём и сроки восстановления лакокрасочного покрытия устанавливаются Покупателем. | 5.2. The Supplier shall restore paint and corrosion protection coating, as well as the temporary corrosion protection of the Equipment, damaged during transportation of the Equipment or in the course of the required process operations during installation. The scope and deadlines of restoration of the paint coating shall be established by the Buyer. |
| 5.3. Деревянная упаковка и деревянные крепежные материалы, должны подвергаться высокотемпературной обработке или химической фумигации и должны иметь маркировку IPPC в соответствии с «Международными стандартами по фитосанитарным мерам, Издание № 15: Руководство по регулированию древесных упаковочных материалов в международной торговле» (МСФМ‑15). Поставщик несет полную ответственность за исполнение указанных стандартов и компенсирует Покупателю все возникшие расходы в связи с невыполнением данного требования. | 5.3. Wood packaging and fastenings shall be subject to high temperature treatment or chemical fumigation and shall have IPPC marking in accordance with the *International Standard for Phytosanitary Measures, Edition No. 15: Guidelines for Regulating Wood Packaging Material in International Trade* (ISPM‑15). The Supplier shall be fully responsible for compliance with the specified standards and shall reimburse all expenses incurred by the Buyer due to a failure to comply with this requirement. |
|  |  |
| **§ 6. Условия отгрузки. Извещение об отгрузке и отгрузочные документы** | **§ 6. Shipment Conditions. Notification of Shipment and Shipping Documents** |
| 6.1. Условия отгрузки Оборудования согласованы Сторонами в Условиях поставки Поставщиком Оборудования (приложение № 3 к настоящему Договору). | 6.1. Terms of Equipment shipment by the Equipment Supplier are agreed by the Parties in the Supply Terms (Appendix No. 3 to this Contract). |
| 6.2. Поставщик обязан в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения требования Покупателя предоставить на русском, английском и арабском языках нормы, стандарты и правила, на которые имеются ссылки в документации, передаваемой Покупателю комплектно с Оборудованием и в соответствии с которыми изготавливается и поставляется Оборудование. | 6.2. The Supplier shall provide the regulations, standards and rules referred to in the documentation submitted to the Buyer together with the Equipment in Russian, English and Arabic, and in accordance with which the Equipment is manufactured and delivered, within ten (10) calendar days from the date of receipt of the Buyer’s request. |
| 6.3. Поставщик обязан предоставить Покупателю за 30 (Тридцать) календарных дней до планируемой Даты отгрузки Оборудования с территории Поставщика/завода-изготовителя документы, необходимые Покупателю для предоставления в налоговые органы. Перечень указанных документов Покупатель представит Поставщику не менее, чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до предполагаемой Даты отгрузки. | 6.3. The Supplier shall provide the Buyer with the documents required to the Buyer for their submission to tax authorities thirty (30) calendar days prior to the Date of Shipment of the Equipment from the territory of the Supplier / manufacturer. The list of specified documents shall be provided to the Supplier by the Buyer at least sixty (60) calendar days prior to the expected Date of Shipment. |
| 6.4. Покупатель вправе приостановить поставку Оборудования, письменно уведомив об этом Поставщика не менее чем за 60 (шестьдесят) дней до планируемой даты отгрузки с территории завода-изготовителя/склада Поставщика. | 6.4. The Buyer shall be entitled to suspend delivery of the Equipment by submitting of a written notification to the Supplier at least sixty (60) days prior to the expected date of shipment from the territory of the Supplier / manufacturer. |
|  |  |
| **§ 7. Переход права собственности и рисков** | **§ 7. Title and Risk Transfer** |
| 7.1. **Переход права собственности** на Оборудование от Поставщика к Покупателю происходит с даты подписания Поставщиком и Покупателем Акта приема-передачи Оборудования. При этом указанный Акт подписывается Поставщиком и Покупателем в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты подписания без замечаний Акта входного контроля Оборудования в отношении такого Оборудования.  7.2. Переход рисков на Оборудование от Поставщика к покупателю происходит согласно правил INCOTERMS 2010 для условия поставки DDP. | 7.1. **Transfer of title** for the Equipment from the Supplier to the Buyer takes place from the date of signing of the Equipment Acceptance Certificate by the Supplier and the Buyer. The specified Certificate shall be signed by the Supplier and the Buyer within five (5) business days from the date of signing of the Equipment Incoming Inspection Certificate in relation to such Equipment with no comments.  7.2. Transfer of risks for the Equipment from the Supplier to the Buyer is performed in accordance with INCOTERMS 2010 rules for DDP. |
|  |  |
| **§ 8. Сдача и приемка Оборудования** | **§ 8. Equipment Acceptance** |
| 8.1. Расходы на перевозку Оборудования до Места поставки включены в Общую сумму Договора. | 8.1. Expenses for transportation of Equipment to the Place of Delivery are included into the Total Contract Price. |
| 8.2. Передача и приемка Оборудования по количеству и комплектности, а также подписание Акта приема-передачи Оборудования, производится Покупателем после прохождения Оборудованием Входного контроля на строительной площадке в соответствии с регламентом входного контроля на строительной площадке АЭС »Эль-Дабаа» (Приложение № 15 к Приложению № 3 к Договору) | 8.2. Equipment acceptance in terms of quantity and completeness, as well as signing of the Equipment Acceptance Certificate shall be conducted by the Buyer after passing of the Incoming Inspection by Equipment at the construction site in accordance with the incoming inspection regulations at the El Dabaa construction site (Appendix No. 15 to Appendix No. 3 to the Contract) |
| 8.3. Акт приема-передачи Оборудования подписывается Покупателем по форме Приложения № 4 в 4 (четырех) подлинных идентичных экземплярах, каждый экземпляр на русском и английском языках, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты оформления Акта входного контроля без замечаний. | 8.3. Equipment Acceptance Certificate shall be signed by the Buyer as per the form given in Appendix No. 4 in four (4) original identical copies, each copy shall be executed in Russian and in English, at least five (5) business days prior to the date of execution of the Incoming Inspection Certificate with no comments. |
| Дата подписания Акта приема-передачи Оборудования является датой поставки Оборудования. | Date of signing of the Equipment Acceptance Certificate shall be the date of Equipment Delivery. |
| 8.4. В случае обнаружения недостачи или дефектов Оборудования, Поставщик обязуется устранить такие дефекты либо недостачу, в порядке, предусмотренном разделом 9 Договора. | 8.4. If any Equipment shortage or defects are revealed, the Supplier undertakes to eliminate them as per the procedure established in Section 9 of the Contract. |
| 8.5. Поставщик обязан:  8.5.1. Осуществить выгрузку Оборудования в Месте поставки. | 8.5. The Supplier shall:  8.5.1. The Equipment shall be unloaded in the Place of Delivery. |
| 8.6. Поставщик обязан своевременно обеспечить передачу Покупателю оригиналов доверенностей (либо надлежащим образом заверенных копий) на лиц, осуществляющих любые юридически значимые действия от имени Поставщика в отношении Покупателя; выезжающих в Место поставки и участвующих в процедурах входного контроля, подписывающих Договоры, дополнения к Договорам, спецификации, передаточные акты, документы, подтверждающие признание выявленных несоответствий, поставленного Оборудования, фальсифицированного и поддельного Оборудования, протоколы расследований, технические протоколы, рекламационные акты, иные документы. | 8.6. The Supplier shall ensure timely provision of the Buyer with the original copies of powers of attorney (or duly certified copies) for persons carrying out any legally significant actions on behalf of the Supplier in relation to the Buyer, arriving at the Place of Delivery and participating in the incoming inspection procedures, signing the Contracts, Addenda to the Contracts, specifications, transfer deeds, documents confirming recognition of identified nonconformities, supplied Equipment, falsified and counterfeit Equipment, investigation protocols, technical protocols, damage claims, and other documents. |
| 8.7. Указанные выше доверенности должны быть переданы Покупателю до совершения уполномоченными представителями Поставщика юридически значимых действий в отношении Покупателя, в том числе до направления указанных представителей в Место поставки. Несоблюдение указанного условия предоставляет Покупателю право совершать юридически значимые действия (в том числе составлять акты) в одностороннем порядке, при этом обязательство Покупателя по вызову представителей Поставщика считается исполненным, а процедуры, связанные с вызовом и присутствием представителей Поставщика, соблюденными. | 8.7. The above mentioned powers of attorney shall be provided to the Buyer before the authorized representatives of the Supplier execute the legally significant actions in relation to the Buyer, in particular before sending these representatives to the Place of Delivery. Failure to comply with this provision empowers the Buyer to unilaterally execute the legally significant actions (including drawing up of the certificates), and the obligation of the Buyer to engage the representatives of the Supplier shall be deemed fulfilled, as well as the procedures related to engagement and presence of the Supplier’s representatives shall be deemed observed. |
| 8.8. В случае отсутствия у представителя Поставщика доверенности на осуществление юридически значимых действий, предусмотренных целями командирования в Место поставки, разрешительные документы на выезд представителя Поставщика в Место поставки не оформляются. Неприбытие (невыезд) представителя Поставщика на/в Место поставки по причине не предоставления Покупателю соответствующей доверенности на указанного представителя Поставщика, признается неприбытием по вине Поставщика. | 8.8. In the event that the Supplier’s representative does not have the power of attorney to carry out the legally significant actions provided by the objectives of secondment to the Place of Delivery, permits for the Supplier’s representative to leave the Place of Delivery may not be filed. Non-arrival (non-departure) of the Supplier’s representative to the Place of Delivery due to a failure to provide the Buyer with a corresponding power of attorney for the specified Supplier’s representative shall be deemed as non-arrival due to the Supplier’s fault. |
| 8.9. В случае истечения у представителя Поставщика срока действия доверенности на осуществление юридически значимых действий Поставщик обязан заблаговременно обеспечить предоставление Покупателю новых доверенностей. В случае неполучения новой доверенности и истечения срока действия ранее выданной доверенности, ответственность за отказ в допуске Покупателем представителя Поставщика к совершению юридически значимых действий от имени Поставщика несет Поставщик. | 8.9. In case of expiration of the power of attorney for implementation of the legally significant actions of the Supplier’s representative, the Supplier shall ensure provision of new powers of attorney to the Buyer in advance. In the event that a new power of attorney is not received and the previously issued power of attorney expires, the Supplier shall be responsible for refusal of the Buyer to admit the Supplier’s representative to perform the legally significant actions on behalf of the Supplier. |
| 8.10. При базисе поставки DDP выгрузка Оборудования с транспортного средства в Месте поставки будет осуществляться Поставщиком собственными силами или силами Субпоставщиков с использованием имеющихся у него стандартных или специальных приспособлений, разработанных и поставленных Поставщиком. | 8.10. Unloading of the Equipment from the vehicle in the Place of Delivery upon the supply basis of DDP shall be performed by own forces of the Supplier or with involvement of Sub-Suppliers using its standard or special tools developed and supplied by the Supplier. |
| 8.11. После выгрузки Оборудования в Месте поставки Поставщик совместно с Покупателем и представителями АО «АСЭ» (Заказчик) осматривают упаковку Оборудования на предмет повреждений и составляют акт. Указанный акт подписывается Сторонами на дату выгрузки. Замечания, поименованные в акте, должны быть указаны в соответствующем транспортном документе. | 8.11. After unloading of the Equipment in the Place of Delivery, the Supplier together with the Buyer and the representatives of JSC ASE (the Customer) shall inspect the Equipment package for damages and draw up the Certificate. The specified Certificated shall be signed at the date of unloading. Comments listed in the Certificate shall be specified in the relevant transport document. |
|  |  |
| **§ 9. Гарантии** | **§ 9. Warranties** |
| 9.1. Поставщик обязан поставить Покупателю Оборудование без дефектов и недостатков, в том числе в отношении материалов, использующихся при изготовлении Оборудования, а также без дефектов, полученных в ходе изготовления, транспортировки, и в полном соответствии с условиями Договора. Поставщик гарантирует, что Оборудование является новым, ранее неиспользовавшимся. | 9.1. The Supplier shall supply the Buyer with the Equipment free from defects and deficiencies, including in regard of the materials used during manufacturing of the Equipment, as well as defects incurred during manufacturing, transportation, and in full compliance with the terms and conditions of the Contract. The Supplier warrants that the Equipment is new and unused. |
| 9.2. Гарантийный срок на Оборудование начинает течь с даты поставки всего Оборудования (последней партии Оборудования), и заканчивается по истечении 24 (двадцати четырех месяцев) с даты подписания Заказчиком и Покупателем Акта предварительной приемки Объекта (комплекс зданий и сооружений Строительно-монтажной базы АЭС «Эль-Дабаа») «под ключ». | 9.2. The Equipment Warranty Period starts from the date of supply of all the Equipment (last batch of the Equipment) and ends after twenty-four (24) months from the date of signing the Certificate of Provisional Acceptance of the Facility (a complex of buildings and structures of the El Dabaa NPP Construction and Installation Base) on a turn-key basis by the Customer and the Buyer. |
| Покупатель обязуется письменно уведомить Поставщика о подписании Заказчиком и Покупателем Акта предварительной приемки Объекта в течении 3 (трех) календарных дней с момента подписания указанного Акта. | The Buyer undertakes to notify the Supplier in writing of signing the Certificate of Provisional Acceptance of the Facility by the Customer and the Buyer within three (3) calendar days upon signing the specified Certificate. |
|  |  |
| 9.3. В случае обнаружения дефектов Оборудования Поставщик должен обеспечить ремонт Оборудования и\или замену дефектного Оборудования или его дефективных частей на бездефектные части в разумный срок с момента подачи рекламации (претензии) Покупателем, но в любом случае не позднее 10 календарных дней с момента направления соответствующей рекламации Покупателем. | 9.3. In the event of identification of defects in the Equipment, the Supplier shall repair and/or replace the defective Equipment or its defective parts with defect-free parts within a reasonable period after submission of a complaint (claim) by the Buyer, but in any event no later than ten (10) calendar days upon submission of the respective complaint. |
| 9.4. Продавец оплачивает и/или возмещает Покупателю все возможные расходы, связанные с заменой некачественного и/или устранением дефектов Оборудования, включая таможенные налоги и платежи, расходы по таможенному декларированию Оборудования и иные расходы по выполнению таможенных формальностей, расходы, связанные с погрузочно-разгрузочными работами, хранением, транспортировкой Оборудования до адреса Места поставки, комиссию банка при возмещении Продавцом расходов Покупателю в соответствии с настоящим пунктом и т. д. | 9.4. The Supplier shall pay and/or reimburse the Buyer any possible expenses related to the replacement and/or repair of defects of the Equipment, including customs taxes and duties, Equipment customs declaration expenses and other expenses connected to the fulfilment of customs formalities, expenses related to the handling operations, storage, transportation of the Equipment to the Place of Delivery, bank charges when reimbursing the expenses pursuant to this Clause, etc. |
| 9.5. Гарантийный срок продлевается на срок, в течение которого Покупатель не может использовать Оборудование по назначению, в том числе в связи с устранением Поставщиком дефектов поставленного Оборудования. | 9.5. The warranty period shall be extended for a period within which the Buyer is unable to use the Equipment as intended, including due to the elimination of defects of the supplied Equipment by the Supplier. |
| Транспортные расходы по пересылке дефектного Оборудования от Покупателя к Поставщику и в обратном направлении оплачиваются Поставщиком. | Expenses related to the transportation of the defective Equipment from the Buyer to the Supplier and vice versa shall be borne by the Supplier. |
| Демонтаж и транспортировка дефектного Оборудования, а также монтаж замененного отремонтированного Оборудования осуществляется Поставщиком и/или привлеченными им третьими лицами (перевозчиками) за счет Поставщика. | Dismantling and transportation of the defective Equipment, as well as installation of the Equipment replaced/repaired shall be carried out by the Supplier and/or third parties (shipping carriers) engaged by the Supplier at its own expense. |
| В случае обнаружения любого дефекта, несоответствия (в том числе скрытых производственных дефектов) или поломок в процессе приемки Оборудования либо в течение гарантийного срока Покупатель уведомляет об этом Поставщика о данном обнаружении. | In the event of identification of any defects, nonconformities (including hidden manufacturing defects) or failures, the Buyer shall notify the Supplier of that matter during the Equipment acceptance or within the warranty period. |
| Уведомления о дефектах Оборудования в течение гарантийного срока направляются на электронный адрес Поставщика, указанный в п. 16 Договора. | Notifications regarding the Equipment defects shall be submitted to the Supplier’s e-mail specified in Cl. 16 herein within the warranty period. |
| Любые изменения в модификации Оборудования, не предусмотренные Договором, производятся Покупателем только по письменному согласованию с Поставщиком. | Any modifications to the Equipment, not stipulated by the Contract, shall be carried out by the Buyer only upon written agreement with the Supplier. |
| Порядок и условия обслуживания Оборудования по истечению гарантийного срока, могут быть определены на основании дополнительно заключенного договора между Покупателем и Поставщиком. | The procedure and conditions of the Equipment maintenance after the end of the warranty period may be specified in the additional contracts concluded by and between the Buyer and the Supplier. |
| 9.6. Поставщик обязан обеспечить полную совместимость Оборудования и поставляемых Поставщиком ЗИП и расходных материалов. | 9.6. The Supplier shall ensure a complete compatibility of the Equipment with spare parts, tools, accessories and consumables supplied. |
| 9.7. В установленные Покупателем сроки, в случае недостатка или невозможности использования ЗИП и расходных материалов, поставленных вместе с Оборудованием, для ремонта Оборудования в ходе устранений несоответствий Оборудования в гарантийный срок, Поставщик обязан восполнить комплект ЗИП и расходных материалов. | 9.7. Within the period specified by the Buyer, in the event of shortage or impossibility to use spare parts, tools, accessories and consumables supplied with the Equipment, the Supplier shall replenish the kit of spare parts, tools, accessories and consumables in order to repair the Equipment in the course of elimination of nonconformities of the Equipment within the warranty period. |
| Основанием для восполнения комплекта ЗИП и расходных материалов является соответствующее письменное обращение Покупателя. | The basis for replenishing the kit of spare parts, tools, accessories and consumables is a respective written request of the Buyer. |
| 9.8. В случае возникновения разночтений в условиях о продолжительности гарантийного срока, указанных в настоящем пункте Договора, условиях о продолжительности гарантийного срока, указанных в технической документации, документации Поставщика или Завода-изготовителя и условиях о продолжительности Гарантийного срока, предусмотренных применимым в отношении настоящего Договора законодательством, Стороны договорились что применяется более продолжительный гарантийный срок. | 9.8. In the event of discrepancies in the terms and conditions regarding the duration of the warranty period specified in this Clause, the technical documentation or the documentation of the Supplier or the Manufacturer, and the duration of the warranty period stipulated by the applicable laws, the Parties agreed to apply the warranty period of longer duration. |
| 9.9. Покупатель вправе продлить гарантийный срок в случае, если эксплуатация АЭС »Эль-Дабаа» невозможна в результате какого-либо дефекта или повреждения, вызванного дефектом. | 9.9. The Buyer shall be entitled to extend the warranty period if the El Dabaa NPP cannot be operated due to defects or damage caused by such defects. |
| 9.10. О продлении гарантийного срока Покупатель письменно уведомляет Поставщика, Договор считается измененным в соответствующей части с момента получения Поставщиком такого уведомления. | 9.10. The Buyer shall notify the Supplier in writing of the extension of the warranty period. The Contract shall be considered amended in the relevant part from the date of receipt of such notification by the Supplier. |
| 9.11. Поставщик обязан по письменному запросу Покупателя оказать техническую поддержку в части поставляемого по Договору Оборудования (ответы на вопросы, предоставление соответствующих отчетов, анализов и расчетов), в том числе обеспечить надлежащее взаимодействие с представителями АО «АСЭ» (Заказчик), на период исполнения Поставщиком всех обязательств по Договору | 9.11. Upon a written request of the Buyer, the Supplier shall provide technical support in regard of the Equipment supplied under the Contract (answers for questions, provision of relevant reports, analyses and calculations), as well as ensure proper cooperation with representatives of JSC ASE (Customer) for the period of fulfilment of all obligations by the Supplier hereunder. |
|  |  |
| **§ 10. Обеспечения, предоставляемые Поставщиком** | **§ 10. Securities Provided by the Supplier** |
| 10.1. Поставщик обязан предоставить обеспечение исполнения обязательств по Договору, кроме гарантийных обязательств (далее – обеспечение исполнения Договора); обеспечение возврата аванса (авансового платежа); обеспечение исполнения гарантийных обязательств. | 10.1. The Supplier shall provide the security for fulfilment of obligations hereunder, except for warranty obligations (hereinafter referred to as the “Contract Performance Security”); advance payment security; warranty obligations performance security. |
| Обеспечение исполнения Договора, обеспечение возврата аванса, обеспечение исполнения гарантийных обязательств может быть предоставлено в виде: | The Contract Performance Security, the advance payment security and the warranty obligations performance security may be provided in one of the following forms: |
| 10.1.1 Безотзывной банковской гарантии на бланке банка-гаранта, подписанной уполномоченным лицом банка-гаранта, с печатью банка-гаранта. При этом гарантия должна сопровождаться инструкцией банка-гаранта по системе SWIFT в банк Бенефициара об авизовании Бенефициару сообщения о факте выдачи данной банковской гарантии с указанием основных ее реквизитов (банк-гарант, номер, дата выдачи, сумма, срок действия, бенефициар, принципал, договор, по которому предусмотрено предоставление обеспечения исполнения обязательства и т. д.) и подтверждением полномочий лица, подписавшего данную гарантию. | 10.1.1 An irrevocable bank guarantee on a letterhead of the guarantor bank signed by the authorised person of the guarantor bank with a seal of the guarantor bank. The bank guarantee shall be accompanied by a SWIFT instruction from the guarantor bank to the Beneficiary’s bank to advise the Beneficiary that the mentioned bank guarantee has been issued, which shall contain its main details (guarantor bank, number, date of issue, amount, validity period, Beneficiary, Principal, Contract which performance is to be secured, etc.) and proof of authorities of the person who signed this guarantee. |
| 10.1.2 Безотзывной банковской гарантии, переданной по системе SWIFT в банк Бенефициара, с инструкцией авизовать данную гарантию Бенефициару. При данном виде предоставления банковской гарантии полномочия лица, подписавшего данную гарантию, считаются подтвержденными. | 10.1.2 An irrevocable bank guarantee sent to the Beneficiary’s bank via SWIFT system with an instruction to advise it to the Beneficiary. If the bank guarantee is provided in this manner, the authorities of the person who signed this guarantee shall be deemed confirmed. |
| 10.1.3 Договора поручительства с подписью уполномоченного лица Поручителя и печатью Поручителя. | 10.1.3 A surety agreement signed and sealed by the authorised person of the Surety. |
| 10.1.4 В форме денежных средств путем их перечисления Покупателю (обеспечительный платеж). | 10.1.4 Funds to be transferred to the Buyer (security payment). |
| 10.1.5 Независимой гарантии (за исключением банковской гарантии). | 10.1.5 An independent guarantee (except for the bank guarantee). |
| Вид обеспечения исполнения Договора, обеспечения возврата аванса, обеспечения исполнения гарантийных обязательств из указанных в настоящем пункте видов определяется Поставщиком самостоятельно. | The type of the Contract Performance Security, the advance payment security and the warranty obligations performance security shall be selected by the Supplier itself from the types specified in this Clause. |
| 10.2 Банковские гарантии оформляются в соответствии с формами, установленными Приложением № 5 (Формы 5.2–5.4) к Договору. | 10.2 Bank guarantees shall be executed in accordance with the forms given in Appendix No. 5 (Forms 5.2–5.4) hereto. |
| Независимые гарантии (за исключением банковской гарантии) оформляются в соответствии с формой, установленной Приложением № 5 (Форма 5.8–5.10) к Договору. | Independent guarantees (except for bank guarantees) shall be executed in accordance with the form given in Appendix No. 5 (Form 5.8–5.10) hereto. |
| 10.3 Договор поручительства заключается по формам, установленным в Приложении № 5 (Формы 5.5–5.7) к настоящему Договору. | 10.3 A surety agreement shall be executed in accordance with the forms given in Appendix No. 5 (Forms 5.5–5.7) hereto. |
| 10.4 Поставщик обязан в срок не более 20 (Двадцати) календарных дней с даты заключения Договора предоставить Покупателю обеспечение исполнения Договора в размере 10% (Десять процентов) от Цены Договора, что составляет 859 036,15 Евро без НДС. | 10.4 The Supplier shall provide the Buyer with the Contract Performance Security in the amount of ten percent (10 %) of the Contract Price within twenty (20) calendar days upon signing the Contract, and is equal to EURO 859,036.15 without VAT. |
| 10.5. Срок действия обеспечения исполнения Договора должен составлять срок предполагаемой Даты поставки Оборудования по Договору плюс 60 (шестьдесят) дней. Поставщик несет все расходы по получению обеспечения исполнения Договора. | 10.5. The validity period of the Contract Performance Security shall comprise the expected Date of delivery of the Equipment under the Contract plus sixty (60) days. The Supplier shall bear all expenses for obtaining the Contract Performance Security. |
| 10.6. Поставщик обязан в срок не позднее, чем за 5 (пять) Рабочих дней до даты выплаты авансового платежа предоставить Покупателю обеспечение возврата авансового платежа в размере авансового платежа, указанного в пункте 3.1.1, 3.2 Договора. | 10.6. The Supplier shall provide the Buyer with the advance payment security in the amount of the advance payment specified in Cl. 3.1.1, 3.2 herein not later than five (5) business days prior to the advance payment date. |
| 10.7 Срок действия обеспечения возврата авансового платежа, выплачиваемого в соответствии с пунктом 3.1.1, 3.2 Договора – срок исполнения обязательств на сумму выплаченного аванса плюс 60 (шестьдесят) дней. | 10.7 The validity period of the advance payment security, made in accordance with Clause 3.1.1, 3.2 herein, is the deadline for the fulfillment of obligations in the amount of the advance paid plus sixty (60) days. |
| Обеспечение возврата аванса не предоставляется в случае отказа Поставщика от получения авансового платежа. | The advance payment security shall not be provided in the event that the Supplier refused to receive the advance payment. |
| Поставщик несет все расходы по получению обеспечения возврата аванса. | The Supplier shall bear all expenses for obtaining the advance payment security. |
| 10.8. Поставщик обязан предоставить Покупателю обеспечение исполнения гарантийных обязательств, предусмотренных Статьей 9 настоящего Договора: | 10.8. The Supplier shall provide the Buyer with the warranty obligations performance security stipulated by Article 9 hereof: |
| 10.8.1 не менее, чем за 30 (тридцать) дней до наиболее раннего срока поставки Оборудования (партии Оборудования), указанного в Приложении №1 к Договору. Обеспечение предоставляется в размере 5% (Пять процентов) от Цены Договора, указанной в п.2.1 Договора. | 10.8.1 At least thirty (30) days prior to the earliest date of delivery of the Equipment stipulated by Appendix No. 1 hereto. The security shall be provided in the amount of five percent (5%) of the Contract Price indicated in cl. 2.1 of the Contract. |
| Срок действия обеспечения исполнения гарантийных обязательств должен составлять срок исполнения гарантийных обязательств Поставщиком, предусмотренных Статьей 9 настоящего Договора плюс 60 (шестьдесят) дней. | The validity period of the warranty obligations performance security shall comprise the period of performance of the Supplier’s warranty obligations stipulated by Article 9 hereof plus sixty (60) days. |
| 10.9 Поставщик несет все расходы по получению обеспечения исполнения гарантийных обязательств. | 10.9 The Supplier shall bear all expenses for obtaining the warranty obligations performance security. |
| 10.10 В случае, если последний день срока действия банковской гарантии в соответствии с требованиями Договора приходится на нерабочий день, то банковская гарантия должна быть выдана с датой окончания срока действия, соответствующей дате первого рабочего дня после нерабочих дней. | 10.10 In the event that the last day of the bank guarantee validity period falls on a non-business day in accordance with the Contract requirements, the bank guarantee shall be issued with the date of expiry relevant to the date of the first business day after non-business days. |
| 10.11. Если в течение 30 (Тридцати) рабочих дней с даты окончания срока действия банковской гарантии Поставщик не потребует от Покупателя возврата банковской гарантии в письменной форме, то возврат Поставщику банковской гарантии с истекшим сроком действия не производится. | 10.11. If the Supplier does not request the Buyer in writing to return the bank guarantee within thirty (30) business days from the date of expiry of the bank guarantee, the expired bank guarantee shall not be returned to the Supplier. |
| 10.12 Требования к банкам, выдающим банковские гарантии, в том числе основания для отказа в приеме банковской гарантии, указаны в приложении 11 «Требования к поручителям и гарантам, банкам-партнерам, опорным банкам» Единого отраслевого стандарта закупок (Положения о закупке) Государственной корпорации «Росатом» (далее – ЕОСЗ), размещенного на официальном сайте Госкорпорации «Росатом» http://rosatom.ru/vendors. | 10.12 The requirements on the banks issuing bank guarantees, including grounds for refusing to accept the bank guarantee, are specified in Appendix 11 *Requirements to Sureties and Guarantors, Partner Banks, Base Banks* of the Unified Industry Procurement Standard (the Procurement Procedure) of Rosatom State Corporation (hereinafter referred to as the “UIPS”) published on the website of Rosatom State Corporation http://rosatom.ru/vendors. |
| Поставщик обязан предоставить банковскую гарантию, выданную банком, отвечающим требованиям, установленным в ЕОСЗ, действующем на момент выдачи такой банковской гарантии. | The Supplier shall provide the bank guarantee issued by the bank meeting the requirements established in the UIPS effective as of the moment of issuing such bank guarantee. |
| 10.13 При предоставлении обеспечения исполнения Договора, обеспечения возврата аванса, обеспечения исполнения гарантийных обязательств согласно пункту 10.1.3 и 10.1.5 Договора к обеспечению в обязательном порядке прилагаются следующие документы, подтверждающие полномочия лица, подписавшего обеспечение: | 10.13 Pursuant to Clauses 10.1.3 and 10.1.5 herein, when submitting the Contract Performance Security, the advance payment security, the warranty obligations performance security, it is required to attach the following documents confirming authorities of the person who signed the security: |
| - заверенные уполномоченным лицом банка-гаранта или нотариально заверенные копии действующих учредительных документов банка-гаранта или поручителя; | - duplicate copies of currently applicable constituent documents of the guarantor bank or the surety, certified by the authorised person of the guarantor bank or notarised; |
| - заверенная уполномоченным лицом банка-гаранта копия решения (выписки из протокола) уполномоченного органа управления банка-гаранта об избрании единоличного исполнительного органа (в случае если банковская гарантия подписана единоличным исполнительным органом банка-гаранта); | - duplicate copy of the decision (extract from the record) of a competent management authority of the guarantor bank, certified by the authorised person of the guarantor bank, on election of a sole executive body (if the bank guarantee is signed by the sole executive body of the guarantor bank); |
| - подлинник или копия доверенности, заверенная лицом, ее выдавшим, или нотариально, на лицо, действующее от имени банка-гаранта, либо заверенная отделом кадров или лицом, его подписавшим, приказ о назначении лица, выполняющего функции единоличного исполнительного органа данного общества. В случае если в доверенности на право подписи обеспечения имеются ограничения, а именно: подписание осуществляется в рамках решений кредитных комитетов, структурных подразделений банка-гаранта, необходимо предоставление всех поименованных в доверенности решений или, в случае отказа от предоставления данных документов, письма от уполномоченного органа, что предоставление данного обеспечения осуществляется в соответствии с решениями, перечисленными в доверенности; | - original or duplicate copy of the Power of Attorney certified by the person who issued it or notarised for a person acting on behalf of the guarantor bank, or certified by the HR department or the person who signed it, order of appointment of a person performing functions of the sole executive body of this company. In the event that the Power of Attorney imposes any restrictions on the right to sign the security, namely: signing is performed as part of the decisions made by credit committees, structural subdivisions of the guarantor bank, it is necessary to submit all the decisions specified in the Power of Attorney or, in the event of refusal to provide these documents, letters from the competent authority stating that the submission of this security is carried out in accordance with the decisions listed in the Power of Attorney; |
| - подлинник или копия доверенности, заверенная лицом, ее выдавшим, или нотариально, на лицо, действующее от имени поручителя, либо заверенная отделом кадров или лицом, его подписавшим, приказ о назначении лица, выполняющего функции единоличного исполнительного органа данного общества. В случае если в доверенности на право подписи обеспечения имеются ограничения, а именно: подписание осуществляется в рамках решений кредитных комитетов, структурных подразделений поручителя, необходимо предоставление всех поименованных в доверенности решений или, в случае отказа от предоставления данных документов, письма от уполномоченного органа, что предоставление данного обеспечения осуществляется в соответствии с решениями, перечисленными в доверенности; | - original or duplicate copy of the Power of Attorney certified by the person who issued it or notarised for a person acting on behalf of the surety, or certified by the HR department or the person who signed it, order of appointment of a person performing functions of the sole executive body of this company. In the event that the Power of Attorney imposes any restrictions on the right to sign the security, namely: signing is performed as part of the decisions made by credit committees, structural subdivisions of the surety, it is necessary to submit all the decisions specified in the Power of Attorney or, in the event of refusal to provide these documents, letters from the competent authority stating that the submission of this security is carried out in accordance with the decisions listed in the Power of Attorney; |
| - заверенная уполномоченным органом банка-гаранта или нотариально заверенная копия лицензии Центрального Банка Российской Федерации (в случае если банковскую гарантию предоставляет российский банк) или иного уполномоченного органа (в случае если банковскую гарантию предоставляет банк, созданный согласно праву иностранного государства), разрешающей выдачу банковских гарантий. | - duplicate copy of the license of the Central Bank of the Russian Federation (if the bank guarantee is to be provided by the Russian bank) or other competent authority (if the bank guarantee is to be provided by the bank established in accordance with the foreign state legislation) granting issue of the bank guarantees, certified by the competent body of the guarantor bank or notarised. |
| 10.14. Требования к поручителям указаны в приложении 11 к ЕОСЗ, размещенного на официальном сайте Госкорпорации «Росатом» http://rosatom.ru/vendors. Поставщик обязан предоставить поручительство, выданное поручителем, отвечающим требованиям, установленным в ЕОСЗ, действующем на дату заключения договора поручительства. | 10.14. Requirements on sureties are specified in Appendix 11 to the UIPS published on the official website of Rosatom State Corporation http://rosatom.ru/vendors. The Supplier shall provide the surety bond issued by the surety meeting the requirements established in the UIPS effective as of the date of signing the surety agreement. |
| 10.15 Покупатель отказывает в приеме обеспечения (в виде банковской гарантии или поручительства) если: | 10.15 The Buyer shall refuse to accept the security (in the form of bank guarantee or surety bond) if: |
| - такое поручительство или банковская гарантия не обеспечивает обязательства, подлежащего обеспечению в соответствии с условиями Договора; | - such surety bond or bank guarantee does not ensure the obligations to be secured in accordance with the terms and conditions of the Contract; |
| - лицо, выдающее обеспечение, не соответствует требованиям, установленным законодательством Российской Федерации, локальными нормативными актами Госкорпорации «Росатом» и/или Договором и/или представлены недостоверные документы, подтверждающие соответствие лица, выдающего обеспечение, требованиям законодательства Российской Федерации; | - the entity issuing the security does not meet the requirements established by the legislation of the Russian Federation, local regulatory acts of Rosatom State Corporation and/or the Contract and/or when unreliable documents confirming the compliance of this entity issuing the security with the requirements of the legislation of the Russian Federation were provided; |
| - получено уведомление от поручителя или банка-гаранта о неподтверждении факта выдачи обеспечения; | - a notification from the surety or the guarantor bank of absence of confirmation of the security issue was received; |
| - суммарный размер обязательств, выданных банком-гарантом или поручителем в пользу организаций Госкорпорации «Росатом», превысит установленный максимальный лимит риска; | - the total amount of obligations issued by the guarantor bank or the surety in favour of organisations of Rosatom State Corporation exceeds the maximum risk limit set; |
| - несоответствие банковской гарантии или договора поручительства требованиям настоящего Договора и согласованной Сторонами форме банковской гарантии или договора поручительства (Приложение № 5 (Формы 5.2–5.7) к настоящему Договору). | - the bank guarantee or surety agreement do not comply with the Contract requirements and with the form of bank guarantee or surety agreement approved by the Parties (Appendix No. 5 (Forms 5.2–5.7) hereto). |
| 10.16. В случае предоставления обеспечения исполнения Договора, обеспечения возврата авансового платежа, обеспечения исполнения гарантийных обязательств в форме обеспечительного платежа, денежные средства перечисляются по следующим реквизитам Покупателя: | 10.16. In the event of provision of the Contract Performance Security, the advance payment security and the warranty obligations performance security by making a security payment, the funds shall be transferred to the following bank details of the Buyer: |
| Назначение платежа: «Перечисление обеспечения исполнения Договора/обеспечения возврата аванса/обеспечения исполнения гарантийных обязательств (выбрать нужное) по Договору №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_от «\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ г., НДС не облагается». | Purpose of payment: Transfer of the Contract Performance Security / the advance payment security / the warranty obligations performance security (select the required) under the Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_/\_\_\_/20\_\_\_, VAT exempt. |
| 10.17. Не применяется. | 10.17. Not applicable. |
| 10.18 Денежные средства, перечисляемые в качестве обеспечения исполнения Договора, обеспечения возврата авансового платежа, обеспечения исполнения гарантийных обязательств, считаются предоставленными Поставщиком Покупателю с момента поступления денежных средств на расчетный счет Покупателя, указанный в пункте 10.16 Договора. | 10.18 The funds transferred as the Contract Performance Security, the advance payment security, the warranty obligations performance security shall be considered as submitted to the Buyer by the Supplier from the moment of crediting funds to the settlement account of the Buyer indicated in Cl. 10.16 herein. |
| 10.19 Денежные средства возвращаются Поставщику после надлежащего исполнения им соответствующих обязательств в течение 14 (четырнадцати) дней со дня получения Покупателем соответствующего письменного требования Поставщика, которое может быть направлено Поставщиком в срок: | 10.19 The funds shall be returned to the Supplier after the proper performance of its respective obligations within fourteen (14) days upon the date of receipt of a relevant written request of the Supplier by the Buyer that may be timely sent by the Supplier in order to: |
| 10.19.1. для возврата денежных средств, перечисленных в качестве обеспечения исполнения Договора – не ранее срока исполнения Поставщиком всех обязательств по Договору (кроме гарантийных обязательств) плюс 60 (шестьдесят) дней; | 10.19.1. return the funds transferred as the Contract Performance Security not earlier than the period of performance of all obligations by the Supplier under the Contract (except for warranty obligations) plus sixty (60) days; |
| 10.19.2. для возврата денежных средств, перечисленных в качестве обеспечения возврата авансового платежа, выплачиваемого в соответствии с пунктом 10.1.1. Договора – в наиболее поздний срок поставки Оборудования (партии Оборудования), предусмотренный Приложением № 1 к Договору, плюс 60 (шестьдесят) дней. | 10.19.2. return the funds transferred as the advance payment security paid in accordance with Cl. 10.1.1 herein on the latest date of delivery of the Equipment (batch of the Equipment) stipulated by Appendix No. 1 hereto plus sixty (60) days. |
| 10.19.3. для возврата денежных средств, перечисленных в качестве обеспечения исполнения гарантийных обязательств – не ранее срока исполнения соответствующих гарантийных обязательств по Договору, предусмотренных Статьей 9 Договора, плюс 60 (шестьдесят) дней. | 10.19.3. return the funds transferred as the warranty obligations performance security not earlier than the period of performance of the respective warranty obligations stipulated by Article 9 hereof plus sixty (60) days. |
| 10.20 Денежные средства возвращаются на банковский счет Поставщика, указанный в Договоре, если иной счет не указан в письменном требовании, направленном Поставщиком в соответствии с пунктом 10.18 Договора. | 10.20 The funds shall be returned to the Supplier’s bank account specified in the Contract, unless another account is specified in the written request sent by the Supplier in accordance with Cl. 10.18 herein. |
| 10.21 Датой возврата обеспечения в форме денежных средств считается дата списания банком Покупателя денежных средств с расчетного счета Покупателя в пользу Поставщика. | 10.21 The date of return of the security in the form of funds shall be the date of debiting the funds from the Buyer’s settlement account in favour of the Supplier by the Buyer’s bank. |
| 10.22 В случае изменения/дополнения в период действия обеспечения исполнения Договора, обеспечения возврата авансового платежа, обеспечения исполнения гарантийных обязательств банковских реквизитов Поставщика, указанных в Договоре, Поставщик обязан незамедлительно письменно уведомить об этом Покупателя для заключения отдельного дополнительного соглашения к Договору об изменении банковских реквизитов Поставщика. Банковские реквизиты Поставщика считаются изменёнными с даты подписания Сторонами соответствующего дополнительного соглашения к настоящему Договору. В ином случае Поставщик несет все риски, связанные с возвратом обеспечения исполнения Договора, обеспечения возврата авансового платежа, обеспечения исполнения гарантийных обязательств на указанный в Договоре счет Поставщика. | 10.22 In case of change/amendment of the Supplier credentials specified in the Contract during the validity period of the Contract performance security, the advance payment bond, the guarantee bond security, the Supplier shall notify at once the Buyer to make a separate addendum to the Contract on amendment of the Supplier credentials. The Supplier credentials shall be deemed changed from the date of signature of the respective addendum to this Contract by the Parties. Otherwise, the Supplier shall bear all risks related to return of the Contract performance security, the advance payment bond, the guarantee bond security to the Supplier’s account specified in this Contract. |
| 10.23 В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Поставщиком соответствующих обязательств по настоящему Договору, Покупатель вправе в одностороннем порядке полностью или частично засчитать обеспечительный платеж, перечисленный в качестве обеспечения исполнения Договора, обеспечения возврата авансового платежа, обеспечения исполнения гарантийных обязательств, в счет исполнения соответствующего обязательства с уведомлением об этом Поставщика. При этом предварительное предъявление Поставщику претензии не требуется. | 10.23 In the event of failure to perform or improper performance of the respective obligations by the Supplier under this Contract, the Buyer shall be entitled unilaterally, wholly or partially, to set off the security payment transferred as the Contract Performance Security, the advance payment security, the warranty obligations performance security against performance of the relevant obligation notifying the Supplier thereof. In this case, it is not required to preliminary present a claim to the Supplier. |
| 10.24 В случае если по каким-либо причинам обеспечение, предоставленное Поставщиком, перестало быть действительным, закончило свое действие или иным образом перестало обеспечивать исполнение Поставщиком его обязательств по Договору, а равно в случае отзыва или приостановления действия лицензии банка-гаранта, Поставщик обязуется в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты наступления указанных обстоятельств предоставить Покупателю новое надлежащее обеспечение на тех же условиях и в том же размере, которые указаны в настоящем разделе Договора. | 10.24 If, for any reason, the security provided by the Supplier became invalid, ceased to have effect or otherwise ceased to ensure performance of obligations by the Supplier under the Contract, as well as in the event of withdrawal or suspension of the guarantor bank’s license, the Supplier shall provide the Buyer with a new proper security on the same terms and conditions and in the same amount given in this Clause within fifteen (15) calendar days from the date of occurrence of the specified circumstances. |
| Покупатель также вправе потребовать от Поставщика предоставления нового обеспечения в следующих случаях: | The Buyer shall also be entitled to require the Supplier to provide a new security in the following cases: |
| - если в отношении Поручителя в соответствии с законодательством о банкротстве введена процедура наблюдения; | - if a monitoring procedure is implemented in respect of the Surety in accordance with bankruptcy legislation; |
| - уменьшения кредитного рейтинга Поручителя; | - reduction of credit rating of the Surety; |
| - публикации Поручителем в соответствии с действующим законодательством сведений о начале процедуры ликвидации или реорганизации. | - publication of information on the start of liquidation or reorganisation procedure by the Surety in accordance with the applicable law. |
| При изменении условий выплаты авансового платежа, порядка оплаты, цены Договора, увеличении сроков поставки Оборудования, Поставщик обязан в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты оформления соответствующих изменений предоставить Покупателю новое обеспечение исполнения обязательств по Договору (возврата аванса, исполнения Договора, исполнения гарантийных обязательств), учитывающие указанные изменения, предварительно письменно согласовав их условия с Покупателем. | In the event of changes in the advance payment conditions, payment procedure, Contract price, extension of the Equipment delivery time, the Supplier shall provide the Buyer with a new Contract Performance Security (advance payment security, contract performance security, warranty obligations performance security) considering the specified changes, having agreed their terms and conditions upon in writing with the Buyer, within fifteen (15) calendar days from the date when the said changes were implemented. |
| 10.25 Обеспечение может быть предоставлено в форме безотзывной независимой гарантии, выданной коммерческой организацией, не являющейся банком или кредитной организацией (далее – Независимая гарантия). | 10.25 The security may be provided in the form of an irrevocable independent guarantee issued by a commercial organisation, which is not a bank or a credit organisation (hereinafter referred to as the “Independent Guarantee”). |
| Требования к юридическим лицам, предоставляющим финансовое обеспечение в форме Независимой гарантии, указаны в приложении 11 к ЕОСЗ, размещенном на официальном сайте Госкорпорации «Росатом» http://rosatom.ru/vendors. Поставщик обязан предоставить Независимую гарантию, выданную юридическим лицом, отвечающим требованиям, установленным в ЕОСЗ, действующем на момент выдачи такой независимой гарантии. | Requirements on legal entities providing financial securities in the form of the Independent Guarantee are specified in Appendix No. 11 to the UIPS published on the official website of Rosatom State Corporation http://rosatom.ru/vendors. The Supplier shall provide the Independent Guarantee issued by the legal entity meeting the requirements established in the UIPS effective as of the moment of issuing such Independent Guarantee. |
| В отношении Независимой гарантии не применяются предусмотренные договором условия об использовании системы SWIFT. | Terms and conditions regarding application of the SWIFT system stipulated by the Contract are not applicable to the Independent Guarantee. |
| В отношении Независимой гарантии не применяются предусмотренные договором условия о предоставлении копии лицензии Центрального Банка РФ. | Terms and conditions regarding provision of a duplicate copy of the license of the Central Bank of the Russian Federation stipulated by the Contract are not applicable to the Independent Guarantee. |
| Во всем остальном к Независимой гарантии применяются условия Договора, регулирующие предоставление банковской гарантии. | In other respects, the Contract terms and conditions regulating provision of the bank guarantee apply to the Independent Guarantee. |
|  |  |
| **§ 11. Ответственность Сторон** | **§ 11. Liability of the Parties** |
| 11.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. | 11.1. The Parties shall be liable for failure to perform or improper performance of the obligations under the Contract in accordance with the applicable law of the Russian Federation. |
| 11.2 Если Поставщик не осуществит поставку Оборудования в сроки, предусмотренные Контрактом, Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,15% (ноль целых пятнадцать сотых процента) от стоимости непоставленного в срок Оборудования за каждый день просрочки.  11.2.1. Если Поставщик не осуществит разработку РКД на Оборудование в сроки, предусмотренные настоящим Договором, Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,15%) от Цены Договора (п.2.1 Договора) за каждый день просрочки. | 11.2 In the event the Supplier fails to supply the Equipment within the period stipulated by the Contract, the Buyer shall be entitled to recover a penalty from the Supplier in the amount of zero point one five percent (0.15 %) of the cost of the Equipment not supplied on time per each day of delay.  12.2.1. In the event the Supplier fails to development of DDED for Equipment within the period stipulated by this Contract, the Buyer shall be entitled to recover a penalty from the Supplier in the amount of 0.15 % of the Contract Price (cl. 2.1 of the Contract) per each day of delay. |
| 11.3. Если Поставщик своевременно не предоставит Покупателю документы, предусмотренные Приложением № 2 к Приложению № 3 к Договору, и/или предоставит документы, оформленные ненадлежащим образом, и/или содержащие неполные сведения, Поставщик обязан возместить Покупателю все прямые расходы, в том числе связанные с хранением Оборудования на складе, пени и штрафы, начисленные государственными органами и Заказчиком, а также обязан уплатить Покупателю неустойку в размере, указанном в пункте 11.2 Договора, помимо возмещения указанных расходов. | 11.3. In the event the Supplier does not submit the documents specified in Appendix No. 2 to Appendix No. 3 hereto on time and/or submits improperly prepared documents and/or documents containing incomplete data to the Buyer, the Supplier shall reimburse the Buyer all direct expenses related to the storage of the Equipment at the warehouse, penalties and fines charged by state authorities and the Customer, as well as it shall pay a penalty to the Buyer in the amount specified in Cl. 11.2 herein, apart from reimbursing the indicated expenses. |
| 11.4. Уплата неустоек и\или штрафов не освобождает Стороны от полного выполнения ими своих обязательств по Договору. | 11.4. Payment of penalties and/or fines shall not relieve the Parties from fulfilling their obligations hereunder in full. |
| 11.5. Покупатель вправе прекратить полностью или частично свое обязательство по оплате зачетом своего встречного денежного требования к Поставщику, в том числе, требования об уплате неустойки. | 11.5. The Buyer shall be entitled to fully or partially terminate its obligation of the offset payment of its counter monetary claim against the Supplier, including a claim for the penalty payment. |
| 11.6 При нарушении Поставщиком сроков передачи Покупателю оригиналов первичных бухгалтерских документов, счетов/ invoice, транспортных документов в соответствии с условиями Договора, либо нарушением Поставщиком правил их составления, Поставщик обязуется компенсировать Покупателю суммы всех выплаченных Покупателем административных штрафов и иных взысканий, наложенных на Покупателя в связи с нарушением Поставщиком предусмотренных Договором сроков передачи документов, в течение 30 (тридцати) дней от даты получения соответствующего требования от Покупателя Поставщику. | 11.6 In the event the Supplier violates the deadlines for submission of the originals of accounting source documents, invoices, transportation documents to the Buyer in accordance with the Contract terms and conditions, or if the Supplier violates the rules of their preparation, the Supplier undertakes to reimburse the Buyer the amounts of all administrative penalties and other charges imposed on the Buyer due to the Supplier violated the deadlines stipulated by the Contract for submission of the documents within thirty (30) days upon the date of receipt of the Buyer’s relevant claim against the Supplier. |
| 11.7 В случае нарушения Покупателем сроков оплаты за поставленное Оборудование Поставщик вправе потребовать от Покупателя уплаты неустойки в размере 0,01% (одной сотой процента) от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки. | 11.7 In the event the Buyer fails to pay for the Equipment supplied on time, the Supplier shall be entitled to require the Buyer to pay a penalty in the amount of zero point zero one percent (0.01 %) of the amount of overdue payment per each day of delay. |
| 11.8. При нарушении Поставщиком сроков замены или устранения дефектов некачественного Оборудования определенных в пункте 9.3. Договора, Поставщик уплачивает Покупателю штраф в размере 10% (десяти процентов) от суммы некачественного Оборудования. Оплата указанной неустойки не освобождает Поставщика от его обязательств по замене или устранению дефектов некачественного Оборудования. | 11.8. If the Supplier fails to replace or repair defects of the defective Equipment within the period specified in Cl. 9.3 herein, the Supplier shall pay a penalty in the amount of ten percent (10 %) of the cost of the defective Equipment to the Buyer. Payment of the above penalty does not relieve the Supplier from its obligations to replace or repair defects of the defective Equipment. |
| 11.9 В случае нарушения Поставщиком обязательств по предоставлению обеспечения исполнения Договора/обеспечения возврата авансового платежа/обеспечения исполнения гарантийных обязательств, предусмотренных Договором, Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в следующем размере: | 11.9 In the event the Supplier violates its obligations to provide the Contract Performance Security / the advance payment security / the warranty obligations performance security stipulated by the Contract, the Buyer shall be entitled to recover a penalty from the Supplier in the amount of: |
| 0,4% (Четыре десятых процента) от суммы соответствующего обеспечения за каждый календарный день просрочки его предоставления, начиная с 16-го (Шестнадцатого) календарного дня просрочки; | zero point four percent (0.4 %) of the respective security amount for every calendar day of delay starting from sixteenth (16) calendar day of the delay; |
| 0,5% (Пять десятых процента) от суммы соответствующего обеспечения за каждый календарный день просрочки его предоставления, начиная с 46-го (Сорок шестого) календарного дня просрочки. | zero point five percent (0.5 %) of the respective security amount for every calendar day of delay starting from forty-sixth (46) calendar day of the delay. |
| 11.10. В случае непредставления Поставщиком подробного перечня ЗИП и расходных материалов с указанием цен, установленных заводом-изготовителем на гарантийный срок, поставляемых с Оборудованием, Поставщик уплачивает Покупателю штраф в размере 0,01 % (одной сотой процента) от общей суммы Договора. | 11.10. In the event the Supplier fails to provide a detailed list of spare parts, tools, accessories and consumables supplied with the Equipment, indicating the prices set by the Manufacturer for duration of the warranty period, the Supplier shall pay a penalty in the amount of zero point zero one percent (0.01 %) of the total price of the Contract to the Buyer. |
| За повреждение или утрату Оборудования, вызванную ненадлежащей и/или неправильной выбранной упаковкой или маркировкой Оборудования, включая документацию, поставляемую комплектно с Оборудованием Покупатель вправе взыскать с Поставщика штраф в размере 30% (Тридцати процентов) от стоимости поврежденного или утраченного Оборудования. | For damage or loss of the Equipment caused by improper and/or inappropriate packaging or marking of the Equipment, including the documentation supplied in a complete set with the Equipment, the Buyer shall be entitled to recover a penalty from the Supplier in the amount of thirty percent (30 %) of the cost of the damaged or lost Equipment. |
| 11.11. В случае нарушения Поставщиком сроков разработки и/или согласования графика изготовления и поставки Оборудования, указанного в пункте 1.2.2 Приложения № 3 к Договору, Поставщик уплачивает Покупателю по его требованию неустойку в размере 0,01 (одной сотой) % за каждый день просрочки. | 11.11. In the event the Supplier violates the deadlines for development and/or agreement of the Schedule for Manufacture and Supply of Equipment specified in Cl. 1.2.2 of Appendix No. 3 hereto, the Supplier shall pay a penalty in the amount of one point one hundredth percent (0.01 %) per day of delay to the Buyer upon its request. |
| 11.12 Поставщик, нарушивший Договор, в том числе поставивший Оборудование ненадлежащего качества, не соответствующее Технической документации, допустивший нарушение сроков поставки и т. д., возмещает Покупателю причиненные в результате такого нарушения убытки без зачета и помимо неустойки. | 11.12 The Supplier who breached the Contract, i.e. supplied the Equipment of poor quality and non-compliant with the Technical documentation, failed to meet the supply deadlines, etc., shall reimburse the Buyer the losses caused as a result of such a breach without offset payment and apart from a penalty. |
| 11.13 За повреждение или утрату Оборудования, вызванную ненадлежащей и/или неправильной выбранной упаковкой или маркировкой Оборудования, включая Документацию, поставляемую комплектно с Оборудованием Покупатель вправе взыскать с Поставщика штраф в размере 30% (Тридцати процентов) от Цены поврежденного или утраченного Оборудования, а также произвести замену поврежденного или допоставить утраченное Оборудование в определенные Покупателем сроки. | 11.13 For damage or loss of the Equipment caused by improper and/or inappropriate packaging or marking of the Equipment, including the Documentation supplied in a complete set with the Equipment, the Buyer shall be entitled to recover a penalty from the Supplier in the amount of thirty percent (30 %) of the cost of the damaged or lost Equipment, as well shall replace the damaged or lost Equipment within the period specified by the Buyer. |
| 11.15 Общий размер ответственности Покупателя по Договору, не может превышать 10% (десяти процентов) от общей суммы Договора. | 11.15 The total scope of the Buyer’s liability hereunder shall not exceed ten percent (10 %) of the total Contract price. |
| 11.16 Покупатель не несет ответственности перед Поставщиком за упущенную выгоду, потерю прибыли, потерю дохода, потерю любого контракта или за любой косвенный ущерб или убытки. | 11.16 The Buyer shall not be liable to the Supplier for any loss of benefit, loss of profits, loss of income, loss of any contract or for any indirect damage or losses. |
| 11.17. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Договора, подлежат разрешению в досудебном претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии – 21 (двадцать один) день с даты направления соответствующей претензии. | 11.17. All disputes and disagreements that may arise out of this Contract shall be subject to the pre-action dispute resolution procedure. The claim review period shall be twenty-one (21) days from the date of submission of the respective claim. |
| Любой спор, разногласие, претензия или требование, вытекающие из настоящего Договора и возникающие в связи с ним, в том числе связанные с его нарушением, заключением, изменением, прекращением или недействительностью, которые не разрешены сторонами в претензионном порядке, | Any dispute, disagreement, claim or request arising out of or in connection with the Contract, including those relating to its violation, conclusion, modification, termination or invalidity, that have not been resolved by the parties in the course of pre-court dispute settlement process, |
| Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или действительности, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его применимыми правилами и положениями. Язык судопроизводства – русский. Применимым является право Российской Федерации. | All disputes, controversies or claims arising out of or in connection with the Contract, including those relating to its entering into force, execution, amendment, performance, breach, termination or validity, shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its applicable rules and provisions. The language of the proceedings shall be Russian. The applicable law shall be the law of the Russian Federation. |
| 11.8. В случае получения письменного уведомления Покупателя о приостановке поставки Оборудования, Поставщик обеспечит принятие мер, направленных на сохранение Оборудования в надлежащем виде. При этом Поставщик должен продолжить осуществление поставки Оборудования, не указанного в письменном уведомлении Покупателя. | 11.8 In the event that the Buyer is notified in writing of a suspension of the Equipment delivery, the Supplier will ensure that steps are taken to keep the Equipment in good condition. In doing so, the Supplier shall continue to supply the Equipment not specified in the Buyer’s written notice. |
| 11.9. Поставщик обязан возобновить исполнение приостановленного обязательства немедленно после получения от Покупателя сканированной копии письменного уведомления по электронной почте касательно окончания приостановки. | 11.9 The Supplier shall resume performance of the suspended obligation immediately upon receipt by e-mail of a scanned copy of the written notice from the Buyer regarding the end of the suspension. |
|  |  |
| **§ 12. Форс-мажор** | **§ 12. Force Majeure** |
| 12.1 Ни одна из Сторон не несет ответственность перед другой стороной за любые задержки в выполнении своих обязательств по исполнению Договора, по переводу или получению любых денежных средств (за исключением платежей, связанных с данными обстоятельствами), если они явились следствием форс-мажорных обстоятельств или обстоятельств непреодолимой силы, которые определяются по Договору, включая, но не ограничиваясь пожаром, наводнением, взрывом, землетрясением, военными действиями, восстаниями, гражданскими волнениями, эпидемиями, стихийными бедствиями, национальными забастовками, бойкотами, вандализмом или саботажем, действиями любого правительства или агентства, гражданскими или военными противоправными действиями третьих лиц, в том числе последствий вируса SARS-CoV-2 при введении Чрезвычайного Положения или иных ограничений уполномоченными государственными органами в стране(ах) производства Оборудования (или его компонентов) и/или в Египте или по любой другой причине, которая находится вне контроля Стороны, заявляющей о наступлении форс-мажорного обстоятельства, при условии, что отсутствие денежных средств не является форс-мажорным обстоятельством. | 12.1 Neither Party shall be liable to the other Party for any delays in the performance of its obligations to perform the Contract, to transfer or to receive any funds (except for payments related to these circumstances), if they were the result of force majeure or force majeure circumstances, which are determined under the Contract, including but not limited to fire, flood, explosion, earthquake, acts of war, insurrection, civil unrest, epidemics, natural disasters, national strikes, boycotts, vandalism or sabotage, acts of any government or agency, civil or military unlawful acts of third parties, including the effects of the SARS-CoV-2 virus upon the imposition of a State of Emergency or other restrictions by authorized governmental authorities in the country(s) of manufacture of the Equipment (or its components) and/or in Egypt or for any other reason which is beyond the control of the Party claiming Force Majeure, provided that lack of funds is not a Force Majeure circumstance. |
| **§ 13. Прочие условия** | **§ 13. Other Terms and Conditions** |
| 13.1. С момента подписания Договора все соглашения, переговоры и переписка между Сторонами по вопросам, изложенным в Договоре, имевшие место до его подписания, утрачивают силу. | 13.1 All agreements, negotiations and correspondence between the Parties regarding the issues set forth in the Contract prior to its signing shall become null and void upon the signature of the Contract. |
| 13.2. Каждая из Сторон не вправе передавать свои права и обязательства по Договору третьим лицам без письменного согласия другой стороны. | 13.2. Neither Party shall have the right to transfer its rights and obligations under the Contract to the third parties without the written consent of the other Party. |
| 13.3. Отмена, изменение, дополнение или прекращение действия положений данного Договора допускается только в письменной форме с подписанием всеми Сторонами. | 13.3 Cancellation, modification, amendment or termination of provisions of this Contract may only be made in writing and signed off by all Parties. |
| 13.4. Если какое-либо положение Договора по какой-либо причине становится недействительным или неисполнимым в любом отношении, будь то в силу закона или иным образом, такая юридическая недействительность или неисполнимость не влияет на действительность остальной части Договора, который должен сохранять полную юридическую силу и действие. Без ущерба для вышеизложенного, если, по мнению любой из Сторон, исключение недействительной или неисполнимой части из Договора существенно повлияет на любые другие права и/или обязательства Сторон по Договору, стороны договорились вести переговоры о внесении изменений в Договор способом, удовлетворяющим все Стороны. | 13.4 If any provision of the Contract becomes invalid or unenforceable for any reason, whether by operation of law or otherwise, such legal invalidity or unenforceability shall not affect the validity of the remainder of the Contract, which shall remain in full force and effect. Without prejudice to the aforementioned, if, in the opinion of either Party, the exclusion of an invalid or unenforceable portion from the Contract has a material effect on any other rights and/or obligations of the Parties under the Contract, the Parties have agreed to negotiate changes to the Contract in a manner suitable for all Parties. |
| 13.5. Договор составлен на русском и английском языках, в двух экземплярах, один для Поставщика, один для Покупателя, в случае противоречий, текст на русском языке имеет преимущественную силу. | 13.5 The Contract shall be made in Russian and English, in two copies, one for the Supplier, one for the Buyer, in case of discrepancies the Russian text shall have priority. |
| 13.6. Договор, включая его Приложения, вступает в силу с момента его подписания Сторонами. | 13.6 The Contract, including its Appendices, shall become effective from the date of signing thereof by the Parties. |
| 13.7. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность всех условий Договора и не разглашать условия его заключения, исполнения и прекращения. Стороны согласовали, что конфиденциальная информация может быть раскрыта по требованию одной из Сторон без согласия других Сторон следующим третьим лицам: | 13.7 The Parties must observe confidentiality of all conditions of the Contract and not disclose conditions of its conclusion, execution and termination. The Parties have agreed that confidential information may be disclosed at the request of either Party without the consent of the other Parties to the following third parties: |
| - организациям, ведущим бухгалтерский и налоговый учет деятельности Сторон, аудиторам, страховщикам, таможенным брокерам, но при условии, что такие третьи лица приняли на себя письменные обязательства по соблюдению режима конфиденциальности в отношении предоставляемой конфиденциальной информации; | - organisations keeping accounting and tax records of the Parties’ activity, auditors, insurers, customs brokers, on condition that such third parties have made a written commitment to observe confidentiality regime in respect of the confidential information provided; |
| - аффилированным лицам Поставщика / Покупателя; | - affiliates of the Supplier/Buyer; |
| - государственным органам, если раскрытие конфиденциальной информации требуется в силу применимого законодательства.  Порядок передачи, условия использования и обязательства по неразглашению конфиденциальной информации определяются Соглашением о конфиденциальности и нераспространении информации, которое заключается Сторонами одновременно с подписанием настоящего Договора по форме, представленной в Приложении №6 к настоящему Договору.  Стороны определяют документы или иные носители, содержащие конфиденциальную информацию, путем проставления грифа «Конфиденциально» («Confidential» на английском языке) на документах или иных носителях, содержащих такую информацию. | - government agencies if disclosure of confidential information is required by applicable law.  The procedure of transfer, terms of use and obligations for non-disclosure of confidential information are determined by the Agreement on Confidentiality and Non-Proliferation of Information, which is concluded by the Parties simultaneously with the signing of this Contract in the form provided in Appendix No. 6 to this Contract.  The Parties determine documents or other media containing confidential information by affixing the label “Confidential” (“Конфиденциально” shall be in Russian) on documents or other media containing such information. |
| 13.8. В случае расторжения Договора по решению суда, по соглашению Сторон или в одностороннем порядке в силу существенного нарушения Поставщиком условий Договора информация о Поставщике заносится в реестр недобросовестных поставщиков организаций атомной отрасли сроком на 2 года. | 13.8 Should the Contract be terminated by a court decision, or as agreed by the Parties, or unilaterally due to material violation of the contractual terms and conditions by the Supplier, the information about the Supplier shall be entered into the blacklist of nuclear suppliers for 2 years. |
| 13.9. Поставщик уведомлен, что в случае нарушения им условий Договора в информационную систему «Расчёт рейтинга деловой репутации поставщиков», ведение которой осуществляется на официальном сайте по закупкам атомной отрасли www.rdr.rosatom.ru в соответствии с утверждёнными Госкорпорацией «Росатом» Едиными отраслевыми методическими указаниями по оценке деловой репутации, могут быть внесены сведения и документы о таких нарушениях. | 13.9 The Supplier shall be notified that in case of violating the Contract terms and conditions, the relevant violation-related data and documents may be entered into the Negative Reputation Rating Information System maintained on the official web-site for nuclear power industry procurement: www.rdr.rosatom.ru, in accordance with Unified Industry Guidelines on reputation assessment approved by the Rosatom State Corporation. |
| Основанием для внесения сведений в информационную систему «Расчет рейтинга деловой репутации поставщиков» могут являться: | Reasons for the record into the Negative Reputation Rating Information System may include: |
| 1) выставленные Покупателем и принятые Поставщиком неустойки за нарушение сроков исполнения обязательств по Договору и (или) убытки, причинённые таким нарушением; | 1. liquidated damages charged by the Buyer and accepted by the Supplier for violation of period for performance of obligations under the Contract and (or) losses caused by such violation; |
| 2) выставленные Покупателем и принятые Поставщиком претензии (требования) к качеству Оборудования по Договору и (или) убытки, причинённые ненадлежащим качеством Оборудования; | 2. claims (demands) regarding the Equipment quality under the Contract made by the Buyer and accepted by the Supplier and (or) losses caused by inadequate quality of the Equipment; |
| 3) судебные решения (включая решения третейских судов) о выплате Поставщиком неустойки за нарушение сроков исполнения договорных обязательств и (или) возмещении убытков, причинённых указанным нарушением; | 3. judicial decisions (including arbitral awards) enforcing the Supplier to pay liquidated damages for violation of period for performance of contractual obligations and (or) indemnify losses incurred by this breach; |
| 4) судебные решения (включая решения третейских судов) об удовлетворении Поставщиком претензии (требования) Покупателя к качеству Оборудования по Договору и (или) возмещении убытков, причинённых ненадлежащим качеством Оборудования; | 4. court decisions (including arbitral decisions) enforcing the Supplier to satisfy the Buyer’s complaint (demands) on the Equipment quality under the Contract and (or) compensate the losses incurred by inadequate Equipment quality; |
| 5) подтверждённые судебными актами факты передачи Покупателю Поставщиком Оборудования по Договору, нарушающего права третьих лиц; | 5. the Equipment transfers from the Supplier to the Buyer under this Contract, which violate the third parties’ rights, confirmed by judicial acts; |
| 6) подтверждённые судебными актами факты фальсификации Поставщиком документов на этапе заключения или исполнения Договора. | 6. falsification of documents by the Supplier during conclusion or performance of the Contract confirmed by judicial acts. |
| Поставщик предупреждён, что сведения, включённые в информационную систему «Расчет рейтинга деловой репутации поставщиков», могут быть использованы Покупателем при оценке его деловой репутации в последующих закупочных процедурах и (или) в процессе принятия решения о заключении договора с ним. | The Supplier is notified that the information entered into the Reputation Rating Information System may be used by the Buyer for assessment of its business reputation during further procurement procedures and/or making decisions on a contract conclusion. |
| 13.10. Согласовав и/или заключив Договор, Стороны тем самым выражают свое полное и безусловное согласие с его смыслом, содержанием, описанным объемом прав, обязанностей и ответственностью каждой Стороны, причинно-следственными связями между ними. Каждая из Сторон, исходя из смысла Договора, полностью осознает его последствия, принимает на себя соответствующие риски, а также ответственность за его неисполнение или ненадлежащее исполнение. Стороны подтверждают, что при заключении Договора переговорные позиции Сторон были равными, Стороны выступают равноправно, свободно, одинаково заинтересованы в его заключении, исходят из того, что описываемый объём прав и обязанностей по Договору, как в отдельности, так и в совокупности, отражает реальный баланс интересов Сторон, признается Сторонами справедливым и не ставит ни одну из Сторон в худшее положение, чем другую Сторону. | 13.10 By accepting and/or entering into the Contract, the Parties thereby express their full and unconditional agreement with its meaning, content, described scope of rights, obligations and responsibilities of each Party, causal relationship between them. Each of the Parties, based on the meaning of the Contract, shall be fully aware of its consequences, assume respective risks and responsibility for non-performance or improper performance thereof. The Parties confirm that at the time of entering into the Contract the negotiating positions of the Parties have been equal, the Parties are acting equally, freely, have equal interest in its conclusion, act on the assumption that the described scope of rights and obligations under the Contract, both separately and jointly, reflects the real balance of the Parties’ interests, is recognized by the Parties as fair and does not put any of the Parties in a worse position than the other Party. |
| 13.11. Каждая из Сторон настоящим гарантирует, что она не контролируется лицами, включенными в перечень лиц, указанный в Постановлении Правительства Российской Федерации от 01.11.2018 № 1300 «О мерах по реализации Указа Президента Российской Федерации от 22.10.2018 № 592», а также что ни она сама, ни лицо, подписавшее Договор, не включены в перечни лиц в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с указанным Постановлением Правительства Российской Федерации или в соответствии с любыми иными актами Президента или Правительства Российской Федерации. | 13.11. Each Party hereby guarantees that it is not controlled by persons included in the list of persons specified in the Decree of the Government of the Russian Federation of 01.11.2018 No. 1300 “On Measures for the Implementation of the Decree of the President of the Russian Federation of 22/10/2018 No. 592”, and that neither they nor the person who signed this agreement are included in the lists of persons in respect of which special economic measures are applied in accordance with the said Decree of the Government of the Russian Federation or in accordance with any other acts of the President or the Government of the Russian Federation. |
| В случае включения любой из Сторон, её единоличных исполнительных органов, иных лиц, действующих от её имени или лиц, которые её контролируют, в перечни лиц в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с какими-либо актами Президента или Правительства Российской Федерации соответствующая Сторона незамедлительно информирует об этом другую Сторону.  Поставщик и Покупатель подтверждают, что условия п.13.11 Договора признаны ими существенными условиями настоящего Договора в соответствии со статьей 432 Гражданского кодекса Российской Федерации.  Если специальной нормой части второй Гражданского кодекса Российской Федерации не установлено иное, не предоставление Поставщиком указанной в настоящем пункте/подпункте информации, а равно получение Покупателем соответствующей информации о включении Поставщика, а также иных лиц, указанных в настоящем пункте, в указанные перечни лиц любым иным способом, является основанием для одностороннего внесудебного отказа Покупателя от исполнения Договора. Договор считается расторгнутым с даты получения Поставщиком соответствующего письменного уведомления Покупателя, если более поздняя дата не будет установлена в уведомлении.  Факт включения Поставщика, а также иных лиц, указанных в настоящем пункте/подпункте, в перечни лиц, в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с какими-либо актами Президента или Правительства Российской Федерации, не является обстоятельством непреодолимой силы для Поставщика. | In case any Party, its sole executive bodies, other entities acting on its behalf or entities controlling it are included in the lists of entities in relation to which special economic policies are applied in accordance with any other acts of the President or the Government of the Russian Federation, the corresponding Party shall inform the other Party thereof immediately.  The Supplier and the Buyer agree that they have admitted the conditions of Clause 13.11 of the Contract as material conditions of this Contract according to Article 432 of the Civil Code of the Russian Federation.  Unless otherwise specified in the special regulation of Part 2 of the Civil Code of the Russian Federation, failure to submit the information specified herein by the Supplier, as well as receipt by the Buyer of relevant information on the inclusion of the Supplier and other persons mentioned herein in the aforementioned lists of persons in any other way, shall be the ground for unilateral extrajudicial refusal by the Buyer to fulfil this Contract. The Contract shall be deemed terminated on the date of receipt of an appropriate written notice from the Buyer by the Supplier, unless a later date is specified in the notice.  The fact of inclusion of the Supplier and other persons mentioned herein in the aforementioned lists of persons subject to special economic measures in accordance with any acts of the President or the Government of the Russian Federation, is not a force-majeure for the Supplier. |
| 13.12. При изменении адреса, телефонных номеров, а также другой информации, которая может прямо или косвенно повлиять на исполнение Договора, Стороны обязуются письменно извещать друг друга о таких изменениях в разумный срок путем направления факсимильного и электронного сообщения с последующей передачей подлинника письма другой Стороне в течение следующих 7 (семи) календарных дней. При получении вышеуказанного сообщения получившая его Сторона при исполнении Договора руководствуется содержащимися в нем данными. В случае неизвещения о таких изменениях, действия, произведенные по старым адресам, телефонным номерам, совершенные до получения уведомления об их изменении, засчитываются как исполненные надлежащим образом.  Все изменения/дополнения банковских реквизитов Сторон оформляются путем заключения отдельного дополнительного соглашения к Договору. Банковские реквизиты считаются изменёнными с даты подписания Сторонами соответствующего дополнительного соглашения к Договору. Действия, произведённые по старым банковским реквизитам до подписания соответствующего дополнительного соглашения, засчитываются как исполненные надлежащим образом. | 13.12. In case of change of address, telephone numbers and bank details, as well as other information, which may directly or indirectly affect performance of the Contract, the Parties shall undertake to notify each other in writing of such changes within a reasonable time by sending a facsimile and electronic message with subsequent delivery of the original letter to the other Party within the next seven (7) calendar days. Upon receipt of the aforementioned communication, the receiving Party shall be guided in the performance of the Contract by the data contained therein. In the event of failure to notify of such changes, actions carried out at the old addresses, telephone numbers and bank details prior to receipt of notification of the change shall be deemed to have been duly performed.  All changes/amendments of credentials of the Parties shall be made as an addendum to the Contract. The credentials shall be deemed changed from the date of signature of the respective addendum to Contract by the Parties. Operations performed using the old credentials before signing of the respective addendum shall be treated as duly performed. |
| 13.13. Поставщик и Покупатель настоящим подтверждают, что следующие заявления являются достоверными, актуальными, полными, точными, не вводящими в заблуждение и доведены до других Сторон перед заключением Договора: | 13.13. The Supplier and the Buyer hereby confirm that the following statements are true, up to date, complete, accurate, not misleading and communicated to the other Parties prior to entering into the Contract: |
| - Поставщик/Покупатель является действующим юридическим лицом, образованным и осуществляющим свою деятельность в соответствии с законодательством и учредительными документами, | - the Supplier/Buyer is an existing legal entity formed and operating in accordance with the laws and constituent documents, |
| - в отношении Поставщика/Покупателя нет решения о ликвидации или о признании несостоятельным (банкротом); | - the Supplier/Buyer is not subject to liquidation or insolvency (bankruptcy) proceedings; |
| - все разрешения, одобрения и согласования органов и должностных лиц Поставщика/Покупателя и вышестоящих организаций (в том числе материнских и главных компаний), необходимые для заключения и исполнения каждой из Сторон Договора на дату заключения Договора получены должным образом (если применимо); | - all permits, approvals and consents of the Supplier/Buyer’s bodies and officials and superior organisations (including parent and main companies) necessary for conclusion and performance by each Party to the Contract as of the date of the Contract have been duly obtained (if applicable); |
| - на дату заключения Договора у Поставщика/Покупателя отсутствуют какие-либо обстоятельства и правовые основания, препятствующие заключению и надлежащему исполнению Договора; | - the Supplier/Buyer does not have any circumstances and legal grounds preventing the conclusion and proper performance of the Contract as of the date of concluding the Contract; |
| - лицо, подписавшее Договор, Приложения к нему, а также любые изменения и дополнения к Договору от лица Поставщика/Покупателя, уполномочено в полном объеме представлять данную Сторону при заключении Договора и представило документально оформленное подтверждение таких полномочий другой Стороне до момента подписания Договора, Приложений к нему. | - the signatory of the Contract, its Appendices as well as any amendments and supplements to the Contract on behalf of the Supplier/Buyer is fully authorised to represent that Party at the conclusion of the Contract and has submitted a documented confirmation of such authority to the other Party prior to signing the Contract, its Appendices. |
| Все сведения, предусмотренные пунктом 13.13 Договора, имеют существенное значение, в связи с чем, если окажется, что информация, предоставленная Поставщиком Покупателю, или информация, предоставленная Покупателем Поставщику, не соответствует действительности, получившая такую информацию и использующая ее Сторона вправе потребовать признания Договора недействительным по причине заключения его под влиянием заблуждения или обмана. | All information stipulated in Clause 13.13 of the Contract is material, therefore if it appears that the information provided by the Supplier to the Buyer or the information provided by the Buyer to the Supplier is untrue, the Party receiving such information and using it shall have the right to claim invalidation of the Contract because it was concluded under the influence of fraud or deceit. |
| 13.14. Поставщик должен предоставить Покупателю в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты заключения договора с Субпоставщиком(ами) следующую информацию: | 13.14. The Supplier shall provide the Buyer with the following information within five (5) working days from the date of conclusion of the Contract with the Sub-supplier(s) |
| - копию договора (без указания цены); | - a copy of the contract (without specifying the price); |
| - заверенные копии имеющихся у Поставщика и его Субпоставщиков лицензий, сертификатов соответствия, разрешений и других документов, дающих Поставщику и Субпоставщикам права на конструирование, изготовление и поставку Оборудования для атомных электростанций, включая Оборудование, поставляемое по Договору; | - certified copies of licenses, certificates of compliance, permits and other documents available to the Supplier and its Sub-Suppliers, which give the Supplier and Sub-Suppliers rights to design, manufacture and supply Equipment for nuclear power plants, including Equipment supplied under the Contract; |
| - общее количество и наименования привлеченных Субпоставщиков на момент направления Поставщиком сведений в адрес Покупателя; | - total number and names of Sub-suppliers involved at the time of Supplier’s notification to the Buyer; |
| - договорная спецификация Субпоставщика(ов) привлекаемого(мых) для выполнения работ по Договору; | - contract specification of Subcontractor(s) engaged for execution of works under the Contract; |
| - наименование и организационно-правовая форма Субпоставщика(ов) привлекаемого(мых) для выполнения работ по Договору; | - name and legal form of Subcontractor(s) attracted for execution of works under the Contract; |
| - юридический, фактический адрес, электронный адрес и контактные номера телефонов; | - legal, physical address, e-mail address and contact telephone numbers; |
| - государственный регистрационный номер юридического лица и наименование органа регистрации с указанием его адреса; | - state registration number of the legal entity and name of the registration body with indication of its address; |
| - ИНН и данные документа о постановке на учет в налоговой инспекции. | - INN (individual tax payer number) and details of the tax registration document. |
| 13.15. Поставщик гарантирует, что все Субпоставщики, включая Субпоставщиков второго уровня и ниже, получили (получат) и соблюдают (будут соблюдать) все требования, технические характеристики и т. д., которые могут потребоваться таким Субпоставщикам для выполнения своих обязательств в отношении Поставщика в соответствии с настоящим Договором, а также применимыми стандартами. | 13.15. The Supplier warrants that all Sub-suppliers, including the Second Tier and below, have received and will comply with all requirements, specifications, etc., which such Sub-suppliers may require to fulfil their obligations to the Supplier as per this Contract as well as the applicable standards. |
| В случае невыполнения Поставщиком любых платежных обязательств в течение более чем 30 (Тридцати) календарных дней по любому договору с Субпоставщиком Поставщик незамедлительно уведомляет об этом Покупателя. | If the Supplier fails to meet any payment obligation for more than thirty (30) calendar days under any Sub-Supplier Contract, the Supplier shall promptly notify the Buyer thereof. |
| Поставщик уведомляет своих Субпоставщиков в письменном виде о необходимости уплаты правовых, лицензионных и прочих отчислений за использование какой-либо интеллектуальной собственности, а также дает указания передать такое уведомление по всей цепочке Субпоставщиков всех уровней. | The Supplier shall notify its Sub-suppliers in writing of any legal, licensing, and other fees to be paid for the use of any Intellectual Property and shall instruct all levels of the Sub-supplier chain be made aware of such notice. |
| 13.16. Стороны соглашаются, что, если Договор прекращает свое действие по любой причине, Поставщик должен обеспечить, чтобы он сам, а также его Субпоставщики продолжали добросовестно сотрудничать с Покупателем и АО  «АСЭ» для реализации каких-либо обязательств Поставщика по настоящему Договору, не исполненных на момент такого прекращения. В случае расторжения Договора Поставщик предоставляет Покупателю список Субпоставщиков, которые были привлечены Поставщиком для исполнения Договора на момент такого расторжения, и прилагает все усилия для того, чтобы Покупатель и/или АО «АСЭ» привлекли Субпоставщиков для целей сооружения АЭС «Эль-Дабаа». | 13.16. The parties agree that if the Contract is terminated for any reason, the Supplier shall ensure that the Supplier himself, as well as his Sub-suppliers, shall continue to cooperate in good faith with the Buyer and ASE JSC to implement any obligations of the Supplier under this Contract that are outstanding at the time of such termination. In the event of termination, the Supplier shall provide the Buyer with a list of the Sub-Suppliers engaged by the Supplier to perform the Contract at the time of such termination and shall use its best efforts to ensure that the Buyer and/or ASE JSC engages the Sub-Suppliers for the purpose of construction of the El Dabaa NPP. |
| 13.17. Привлечение Субпоставщиков не освобождает Поставщика от выполнения каких-либо его обязательств или какой-либо его ответственности по настоящему Договору. | 13.17. Involvement of Sub-Contractors shall not release the Supplier from any of its obligations or liability hereunder. |
| 13.18. Поставщик несет ответственность за любые действия или бездействие своих Субпоставщиков, равно как и невыполнение ими своих обязательств, как если бы они были действиями, бездействием или невыполнением обязательств самого Поставщика. | 13.18. The Supplier shall be liable for any actions or omissions of its Sub-Contractors, as well as for their failure to fulfil their obligations, as if it were its own. |
| 13.19. Права и обязанности Поставщика по настоящему Договору не могут быть переданы третьим лицам, заложены или отчуждены любым иным способом без предварительного письменного разрешения на то Покупателя. В случае если в ходе исполнения Договора будет установлено, что Поставщик передал в залог, уступил или иным образом произвел отчуждение своих прав и обязанностей по настоящему Договору без согласия Покупателя, Покупатель имеет право потребовать от Поставщика уплаты неустойки в размере 10 % от стоимости Договора, а также возмещения убытков, причиненных таким отчуждением.  13.20. При исполнении настоящего Договора Стороны обязуются соблюдать применимое право о противодействии взяточничеству и коррупции.  Стороны и любые их должностные лица, работники, акционеры, представители, агенты, или любые лица, действующие от имени или в интересах или по просьбе какой либо из Сторон в связи с настоящим Договором, не будут прямо или косвенно, в рамках деловых отношений в сфере предпринимательской деятельности или в рамках деловых отношений с государственным сектором, предлагать, вручать или осуществлять, а также соглашаться на предложение, вручение или осуществление (самостоятельно или в согласии с другими лицами) какого-либо платежа, подарка или иной привилегии с целью исполнения (воздержания от исполнения) каких-либо условий настоящего Договора, если указанные действия нарушают применимое право или нормативные акты о противодействии взяточничеству и коррупции. | 13.19. The Supplier’s rights and obligations under this Contract may not be assigned, pledged, or otherwise disposed of to any third party without the prior written consent of the Buyer. If, in the course of performance of the Contract, the Supplier is found to have pledged, assigned, or otherwise alienated its rights and obligations under the Contract without the consent of the Buyer, the Buyer shall be entitled to demand that the Supplier pay a penalty interest of 10% of the Contract Price and compensation for the loss arising from such alienation.  13.20. In pursuance of this Contract the Parties shall respect the applicable anti-bribery and corruption law.  The Parties and any of their officers, workers, shareholders, representatives, agents, or any persons acting in the name, on behalf or at the request of either Party in relation to the Contract will not directly or indirectly, within business relations in the entrepreneurship or within business relations in the public sector, offer, give or perform, as well as agree to accept an offer, presentation or performance (independently or upon agreement with other persons) of any payment, gift or another benefit for the purpose of fulfilment (omission) of any terms and conditions hereof if such actions violate the applicable bribery and corruption prevention laws or regulations. |
| **§14. Расторжение Договора** | **§14. Termination of the Contract** |
| 14.1. Покупатель вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке без возмещения Поставщику каких-либо убытков, причиненных таким отказом, в случае следующих нарушений Поставщика, которые признаются Сторонами существенными: | 14.1 The Buyer shall have the right to unilaterally withdraw from the Contract without compensation to the Supplier for any loss caused by such withdrawal in the event of the following breaches by the Supplier, which are recognised by the Parties as significant: |
| 14.1.1 поставки Поставщиком Оборудования ненадлежащего качества с несоответствиями, которые не могут быть устранены Поставщиком в установленный Покупателем срок; | 14.1.1 delivery by the Supplier of Equipment of inadequate quality with deficiencies which cannot be remedied by the Supplier within the period specified by the Buyer; |
| 14.1.2 введения в отношении Поставщика одной из процедур банкротства или подачи уполномоченным лицом заявления о признании Поставщика несостоятельным/банкротом. | 14.1.2 commencement of one of the bankruptcy proceedings against the Supplier or an application for declaration of insolvency/bankruptcy filed by an authorised person against the Supplier. |
| 14.1.3 непредоставления Поставщиком обеспечения в соответствии с условиями Статьи 10 Договора, а равно отказа Поставщика от замены обеспечения в соответствии с условиями Договора; | 14.1.3 failure of the Supplier to provide security in accordance with the provisions of Clause 10 of the Contract, or failure of the Supplier to replace the security in accordance with the terms of the Contract; |
| 14.1.4. неустранения Поставщиком дефектов (несоответствий) поставленного Оборудования в сроки, установленные Покупателем, либо в случае отказа Поставщика от их устранения. | 14.1.4 failure of the Supplier to remove defects (nonconformities) in the supplied Equipment within the time period specified by the Buyer, or refusal of the Supplier to do so. |
| 14.2. При просрочке исполнения Поставщиком любого из обязательства предусмотренного настоящим Договором более чем на 15 дней, Покупатель имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке, уведомив об этом Поставщика за 3 дня до предстоящего расторжения, при этом Поставщик обязан уплатить все штрафные санкции, предусмотренные настоящим Договором, и возместить Покупателю причиненные убытки в полном объеме, а также вернуть полученный аванс в течение 5 (пяти) дней.  14.3. Покупатель вправе без согласия Поставщика передать свои права и обязанности по настоящему Договору третьему лицу. | 14.2. If the Supplier fails to perform any obligation defined in the Contract for more than 15 days, the Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving 3 days’ notice to the Supplier, whereby the Supplier shall pay all penalties specified in the Contract and compensate the Buyer in full for any loss incurred and refund the advance payment received within 5 (five) days.  14.3. The Buyer has the right, without the consent of the Supplier, to transfer his rights and obligations under this Contract to a third party. |
| **§15. Изменения:** | **§15. Amendments:** |
| Все изменения к настоящему Договору не имеют силы, если они не составлены в письменной форме и не подписаны обеими договаривающимися сторонами. Договор включает в себя все договоренности, достигнутые по настоящему предмету. Никаких других соглашений, устных или письменных, не существует. | All amendments to this Contract shall be void unless made in writing and signed by both contracting parties. The Contract includes all agreements reached on the present subject matter. There are no other agreements, oral or written. |
|  |  |
| **§**16. Нижеуказанные Приложения к Договору являются неотъемлемой частью Договора, а именно: | **§**16. The following Appendices to the Contract form an integral part of the Contract, namely: |
| • Приложение № 1 Спецификация | •  Appendix No. 1 Specification |
| • Приложение № 2 Не применяется | • Appendix No. 2 Not applicable |
| • Приложение № 3 Условия поставки Оборудования | • Appendix No. 3 Conditions of Delivery of the Equipment |
| • Приложение № 4 Форма Акта приемки-передачи | • Appendix No. 4 Certificate of Acceptance of Equipment |
| • Приложение № 5 – Формы документов, предоставляемых Поставщиком: | • Appendix No. 5 Forms of documents to be submitted by the Supplier |
| Форма 5.1 Не применяется; | Form 5.1 Not applicable; |
| Форма 5.2 Банковская гарантия исполнения договора; | Form 5.2 Bank guarantee for performance of the Contract; |
| Форма 5.3 Банковская гарантия возврата авансового платежа; | Form 5.3 Bank guarantee for return of advance payment; |
| Форма 5.4 Банковская гарантии исполнения гарантийных обязательств; | Form 5.4 Bank guarantee of performance of guarantee obligations; |
| Форма 5.5 Договор поручительства (исполнение обязательств по договору); | Form 5.5 Contract of guarantee (performance of obligations under the contract); |
| Форма 5.6 Договор поручительства (возврат авансового платежа); | Form 5.6 Contract of guarantee (return of advance payment); |
| Форма 5.7 Договор поручительства (исполнение гарантийных обязательств); | Form 5.7 Surety contract (performance of the guarantee obligations); |
| Форма 5.8 Независимая гарантия возврата авансового платежа; | Form 5.8 Independent guarantee of return of advance payment; |
| Форма 5.9 Независимая гарантия исполнения обязательств по договору; | Form 5.9 Independent guarantee of performance of obligations under the contract; |
| Форма 5.10 Независимая гарантия исполнения гарантийных обязательств;  • Приложение № 6 Соглашение о конфиденциальности;  • Приложение № 7 - Порядок таможенного оформления грузов для проекта АЭС «Эль-Дабаа». | Form 5.10 Independent guarantee of performance of guarantee obligations;  • Appendix No. 6 Confidentiality Agreement;  • Appendix No. 7 The procedure for customs clearance of goods for the El-Dabaa NPP project. |
| **§16. Адреса и подписи Сторон** | **§16. Addresses and Signatures of the Parties:** |
| **ПОКУПАТЕЛЬ / BUYER:**  Акционерное общество «Сосновоборэлектромонтаж», Филиал АО «СЭМ» в г. Каир  Коммерческий реестр № 188873  Государственный учет (Идентификационный номер налогоплательщика) № 694-153-699 | **ПОСТАВЩИК / SUPPLIER:** |
| Место нахождения: квартира №11, 5-й этаж, улица Эль-Тайаран 24 El, Наср Сити, Каир, Арабская Республика Египет  NATIONAL BANK OF EGYPT  SWIFT: NBEGEGCX001  Адрес: 24 SHERIF STREET, DOWNTOWN, CAIRO  Код страны: 818  Валюта: доллар США (USD)  Р/сч: EG360003000130713586589020220  Счет USD 0013071358658902022  Валюта: египетский фунт (EGP)  Р/сч: EG220003000130713586589010190  Счет EGP 0013071358658901019 | **Адрес (Почтовый адрес)** /  **Legal Address (Postal address):**  **Регистрационный номер** /  **Trade Register number:**  **Налоговый регистрационный номер** /  **Taxpayer registration number:**  **Банковские реквизиты / Bank details:** |
| **От Покупателя / On behalf of the BUYER:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022г. | **От Поставщика / On behalf of the SUPPLIER:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022г. |